



Definitions

Bibliographies and reference lists serve as the provenance of sources used or consulted during the process of writing a book, paper, dissertation, article, and similar works.

A *reference list* is a list of the works that a certain author has used to write a book, an article, a research paper or a text posted on the web. A reference list does not specify the exact location of the information inside the source material, but it allows a reader to identify the source of the materials referenced within the work.

The term *bibliography* is often used interchangeably with “reference list”. However, a bibliography might also be a simple list of works compiled independently about a certain subject or topic as a guide on the existing literature within a field, without being the source of a new work.

II

Citation Basics

Bibliographies and reference lists are usually arranged in an alphabetical order, however, they might contain sub-categories; within these categories, works will also be listed alphabetically.

If some sources are in Latin script and others are in Arabic, the sources in Latin script are written first if the main language of the bibliography/reference list (i.e. titles, introduction, etc.) is English or French or any other European language. If the main language of the bibliography/reference list is Arabic, the sources in Arabic script are written first, followed by sources in Latin. Sources in further scripts may be added at the end.

In general, the punctuation as well as all words that are not an original part of the bibliographic data, are written in the language of the bibliography.

However, Arabic words are not inserted in citations in European languages, and English or French words are not inserted in Arabic citations, unless they are an original part of the bibliographic data. Otherwise, the following rules apply:

- Additional words in the middle of *Arabic citations* in English and French bibliographies are written in Arabic.
- Additional words in the middle of *English or French citations* in Arabic bibliographies are written in English. If the bibliography is aimed at a French-speaking Arab country, these words may be written in French.

As for spelling and capitalization, both depend on the language of the document.

Bibliographies & Reference Lists

Concerning Arabic spelling, the standard spelling rules should be applied in the citation even if they are not applied in the document itself or in its bibliographic record. For instance, if you take bibliographic data from the BA catalog, you have to add a *hamza* ء or a *madda* آ wherever correct spelling requires it. You also have to transform each ع to a ي (with dots below) if it is pronounced “e” / “i”.

III

Citing Books

A. Books (general)

In general, books are cited as follows:

Author. **Title.** Editor or Translator. Edition. Volume. Series. Place of publication: Publisher, Date of publication.

Examples:

English and Arabic bibliographies

Ostrovsky, Nikolay. **How the Steel Was Tempered: A Novel.** Translated by R. Prokofieva. 2nd Engl. ed. Vol. 2. Library of Selected Soviet Literature. Moscow: Foreign Languages Pub. House, 1959.

Lucretius Carus, Titus. **De la nature.** Edited and translated by Alfred Ernout. 9^e éd. Vol. 2. Collection des Universités de France. Paris: Les Belles Lettres, 1960.

جيبون، إدوارد. اضمحلال الإمبراطورية الرومانية وسقوطها. ترجمة محمد سليم سالم. مراجعة وتقديم أحمد نجيب هاشم. ط. ٢. مج. ٣. الألف كتاب الثاني ٢٦٠. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٧.

Bibliographies & Reference Lists

French bibliographies:

Ostrovsky, Nikolay. **How the Steel Was Tempered : A Novel.** Traduit par R. Prokofieva. 2nd Engl. ed. Vol. 2. Library of Selected Soviet Literature. Moscow : Foreign Languages Pub. House, 1959.

Lucretius Carus, Titus. **De la nature.** Etabli et traduit par Alfred Ernout. 9^e éd. Vol. 2. Collection des Universités de France. Paris : Les Belles Lettres, 1960.

جيون، إدوارد. اضمحلال الإمبراطورية الرومانية وسقوطها. ترجمة محمد سليم سالم. مراجعة وتقديم أحمد نجيب هاشم. ط. ٢. مج. ٣. الألف كتاب الثاني ٢٦٠. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٧.

All data should be taken from the title page of the book (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication statements) or the verso of the title page.

1 Authors

1.1 AUTHOR

The author(s) name(s) should be given as complete as possible; try to avoid initials.

In general, the name of the first author is reversed. This means that the last name is listed first, followed by a comma and a space, then the author's first and middle name or initial. Only the names of the co-authors are written in the order of first, middle and last name.

The author's full name(s) must be followed by a period.

Examples:

English bibliographies:

Smith, Adam. **The Wealth of Nations**. Everyman's Library 11. London: David Campbell, 1991.

French bibliographies:

Durand-Viel, Georges Edmond Just. **Les campagnes navales de Mohammed Aly et d'Ibrahim**. Paris : Imprimerie Nationale, 1935.

Arabic bibliographies:

سيف، أنطوان. الكندى: مكانته عند مؤرخي الفلسفة العربية. بيروت: دار الجليل، ١٩٨٥.

If initials are used, each initial is followed by a period and a space. If the initial is followed by a comma, the space is omitted.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Hamilton, W. R., A. R. Woolley, and A. C. Bishop. **Minerals: Rocks and Fossils**. London: Hamlyn, 1992.

Le Maréchal, J. F., and L. Soulié. **Dictionnaire pratique de la chimie: En classes de 2nde, 1ère et terminale: Compléments post baccalauréat**. [Paris]: Hatier, 1983.

هاملتون، و. د.، و أ. د. وولى، و أ. بيشوب. المعجم الجيولوجي المصور في المعادن والصخور والحفريات. ترجمة محمد فتحي عوض الله. الألف كتاب الثاني. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٩.

Bibliographies & Reference Lists

French bibliographies:

Hamilton, W. R., A. R. Woolley et A. C. Bishop. **Minerals : Rocks and Fossils**. London : Hamlyn, 1992.

Le Maréchal, J. F., et L. Soulié. **Dictionnaire pratique de la chimie : En classes de 2nde, 1^{ère} et terminale : Compléments post baccalauréat**. [Paris] : Hatier, 1983.

هاملتون، و. د.، و. أ. د. وولي، و. أ. بيشوب. المعجم الجيولوجي المصور في المعادن والصخور والحفريات. ترجمة محمد فتحي عوض الله. الألف كتاب الثاني. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٩.

When author's names are transliterated into Arabic, *hamza* ء as well as diacritics may be added to specify the pronunciation.

Examples:

أونج، والترج. الشفاهية والكتابية. ترجمة حسن البنا عز الدين. مراجعة محمد عصفور. عالم المعرفة. الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ١٩٩٤.

كارلسون، إنجمار. الإسلام وأوروبا: تعايش أم مجابهة؟ ترجمة سمير بوتاني. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٣.

1.1.1 Single Author

If the book is written by a single author, the citation begins with the last name of the author, followed by a comma and a space, and after that all other names in the same order found in the book.

Examples:

English bibliographies:

Smith, Adam. **The Wealth of Nations**. Everyman's Library 11. London: David Campbell, 1991.

French bibliographies:

Durand-Viel, Georges Edmond Just. **Les campagnes navales de Mohammed Aly et d'Ibrahim**. Paris : Imprimerie Nationale, 1935.

Arabic bibliographies:

إبراهيم، سمية حسن محمد. العادات المصرية القديمة في العصر الإسلامي. القاهرة: مكتبة غريب، ١٩٨٩.

In some cases, esp. when dealing with ancient authors, the name is not reversed.

Examples:

English bibliographies:

Diogenes Laertius. **Lives of Eminent Philosophers**. Translated by R. D. Hicks. The Loeb Classical Library 184, 185. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1995.

French bibliographies:

Marcus Aurelius. **Pensées**. Les classiques pour tous. Paris : Hatier, [19--].

Arabic bibliographies:

أبولونيوس التبانى. سر الخليفة وصناعة الطبيعة: كتاب العلل. مصادر ودراسات في تاريخ العلوم العربية الإسلامية. سلسلة العلوم الطبيعية ١. حلب: معهد التراث العلمي العربي، ١٩٧٩.

If initials are used at the end of the authorship statement, no second period is added.

Examples:

English bibliographies:

Barash, David P. **Introduction to Peace Studies**. Belmont, CA: Wadsworth, 1991.

French bibliographies:

Le Blanc, H. **Anecdotes du temps de Napoléon Ier**. Edité par Marco de Saint-Hilaire. Nouvelle éd. Paris : Hachette, 1902.

Arabic bibliographies:

أولغين، أ. تجارب مسلمة في الكيمياء. ترجمة عيسى مسوح. موسكو: دار مير، ١٩٨٨.

1.1.2 Two Authors

If the book is written by two authors, the citation begins with the last name of the first author, followed by a comma and a space, then the author's first name, a comma and a space. The second author's name, preceded by the conjunction *and*, must be written in the same order found in the book: first, middle, then last name.

In *French bibliographies*, *and* is replaced by *et*.

In citations of *Arabic books*, *and* is replaced by *و*.

Bibliographies & Reference Lists

The authors are written in the same order as they are on the title page of the book (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data).

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Reeves, Nicholas, and John H. Taylor. **Howard Carter before Tutankhamun**. New York: Harry N. Abrams, 1993.

Vernus, Pascal, and Jean Yoyotte. **Dictionnaire des pharaons**. Paris: Perrin, 2004.

عطية، ممدوح، وعبد الفتاح محسن بدوي. **السلام الشامل أو الدمار الشامل: نزع أسلحة الدمار الشامل**. باريس: الصلاح للدراسات الاستراتيجية والإنتاج الإعلامي، ١٩٩١.

French bibliographies:

Reeves, Nicholas, et John H. Taylor. **Howard Carter before Tutankhamun**. New York : Harry N. Abrams, 1993.

Vernus, Pascal, et Jean Yoyotte. **Dictionnaire des pharaons**. Paris : Perrin, 2004.

عطية، ممدوح، وعبد الفتاح محسن بدوي. **السلام الشامل أو الدمار الشامل: نزع أسلحة الدمار الشامل**. باريس: الصلاح للدراسات الاستراتيجية والإنتاج الإعلامي، ١٩٩١.

In the event of foreign authors' names transliterated into Arabic, or Arabic names beginning with و or other letters that might cause confusion, a space may be left after the و so that the name of the second author would appear more clearly.

Examples:

لامبرت، وليم و.، وولاس إ. لامبرت. **علم النفس الاجتماعي**. ترجمة سلوى الملا. مراجعة محمد عثمان نجاتي. مكتبة أصول علم النفس الحديث ١. القاهرة: دار الشروق، ١٩٨٩.

القاسمي، خالد بن محمد، ووجيه جميل البعيني. **أمن وحماية البيئة حاضرًا ومستقبلًا: دراسة إنسانية في التلوث البيئي**. الشارقة: دار الثقافة العربية، ١٩٩٧.

The rules in this section only apply to books containing one work, or books containing several works by the same authors.

1.1.3 Three Authors

If the book is written by three authors, the citation begins with the last name of the first author, followed by a comma and a space, the rest of the first author in the same order found in the book, a comma and a space, and the full names of the second and the third author in the same order found in the book, separated by a comma. The third author's name is preceded by *and* and a space.

In *French bibliographies*, *and* is replaced by *et*, and there is no comma between the second and the third name.

In citations of *Arabic books*, both the second and the third author are preceded by a comma (فاصلة), a space and و .

The author's names are written in the same order as they appear on the title page of the book (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data).

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Richards, James Maude, Ismail Serageldin, and Darl Rastorfer. **Hassan Fathy**. Architects in the Third World. Singapore: Concept Media, 1985.

Lefebvre, Georges, Raymond Guyot, and Philippe Sagnac. **La révolution française**. Peuples et civilisations. Histoire générale 13. Paris: F. Alcan, 1930.

خفاجي، محمد عبد المنعم، ومحمد السعدي فرهود، وعبد العزيز شرف. الأسلوبية والبيان العربي. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٢.

French bibliographies:

Richards, James Maude, Ismail Serageldin et Darl Rastorfer. **Hassan Fathy**. Architects in the Third World. Singapore : Concept Media, 1985.

Lefebvre, Georges, Raymond Guyot et Philippe Sagnac. **La révolution française**. Peuples et civilisations. Histoire générale 13. Paris : F. Alcan, 1930.

خفاجي، محمد عبد المنعم، ومحمد السعدي فرهود، وعبد العزيز شرف. الأسلوبية والبيان العربي. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٢.

The rules in this section only apply to books containing one work, or books containing several works by exactly the same authors each.

1.1.4 More than Three Authors

If the book is written by more than 3 authors, the citation begins with the last name of the first author, followed by a comma and a space, the other names of the first author in the same order found in the book, a comma and a space, and the Latin abbreviation *et al.* (means “and others”) for books in European languages or the expression **وآخرون** for Arabic books.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Bouton, Lawrence, et al. **The Private Sector and Development: Five Case Studies**. Results on the Ground 2. Washington, DC: The World Bank, 1998.

Charron, Alain, et al. **L'ABCdaire d'Alexandrie**. L' ABCdaire 60. Paris: Flammarion, 1998.

عثمان، ماجد، وآخرون. السكان وقوة العمل في مصر: الاتجاهات والتشابكات والآفاق المستقبلية حتى عام ٢٠٢٠. القاهرة: ميريت، ٢٠٠٢.

French bibliographies:

Bouton, Lawrence, et al. **The Private Sector and Development : Five Case Studies**. Results on the Ground 2. Washington, DC : The World Bank, 1998.

Charron, Alain, et al. **L'ABCdaire d'Alexandrie**. L' ABCdaire 60. Paris : Flammarion, 1998.

عثمان، ماجد، وآخرون. السكان وقوة العمل في مصر : الاتجاهات والتشابكات والآفاق المستقبلية حتى عام ٢٠٢٠. القاهرة : ميريت، ٢٠٠٢.

1.1.5 Corporations as Authors

In some cases, the authority that is responsible for the content of a certain book is not a person but a corporation. In this case, the name of the corporation is written at the beginning of the citation.

The name of the corporation should be given as complete as possible; abbreviations should be avoided.

A standardized name of the corporation should be used, taking into consideration the hierarchy of the corporation. In general, the larger unit precedes the smaller one. The different units are separated by periods.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

United States. Army. Center of Military History. **The War in the Mediterranean: A WWII Pictorial History**. Brassey's Commemorative Series WWII. London: Brassey's, 1998.

United Nations. Office of the High Commissioner for Human Rights. **ABC: Teaching Human Rights: Practical Activities for Primary and Secondary Schools**. New York: United Nations, 2004.

Nations Unis. Département de l'information économique et sociale et de l'analyse des politiques. Division de statistique. **Stratégies des enquêtes sur la structure et la croissance de l'industrie**. Etudes méthodologiques. Série F 65. New York: Nations Unies, 1994.

France. Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. **Catalogue des manuscrits arabes**. Paris: Bibliothèque Nationale, 1974.

الأمم المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا). الاستجابة للعولمة: سياسات تكوين المهارات وتقليص البطالة. نيويورك: الأمم المتحدة، ٢٠٠٣.

مصر. دار الكتب والوثائق القومية. الإدارة المركزية للمراكز العلمية. مركز الخدمات البليوجرافية والحساب العلمى، معد. نجيب محفوظ فى المرأة: بليوجرافية عن صاحب جائزة نوبل. القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية، ٢٠٠٣.

French bibliographies:

United States. Army. Center of Military History. **The War in the Mediterranean: A WWII Pictorial History**. Brassey's Commemorative Series WWII. London : Brassey's, 1998.

United Nations. Office of the High Commissioner for Human Rights. **ABC : Teaching Human Rights : Practical Activities for Primary and Secondary Schools**. New York : United Nations, 2004.

Nations Unis. Département de l'information économique et sociale et de l'analyse des politiques. Division de statistique. **Stratégies des enquêtes sur la structure et la croissance de l'industrie**. Etudes méthodologiques. Série F 65. New York : Nations Unies, 1994.

France. Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. **Catalogue des manuscrits arabes**. Paris : Bibliothèque Nationale, 1974.

الأمم المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا). الاستجابة للعولمة : سياسات تكوين المهارات وتقليص البطالة. نيويورك : الأمم المتحدة، ٢٠٠٣.

مصر. دار الكتب والوثائق القومية. الإدارة المركزية للمراكز العلمية. مركز الخدمات البليوجرافية والحساب العلمى، معد. نجيب محفوظ فى المرأة : بليوجرافية عن صاحب جائزة نوبل. القاهرة : دار الكتب والوثائق القومية، ٢٠٠٣.

Bibliographies & Reference Lists

If the name of the smaller unit includes the name of the larger unit at its beginning, there is no need to mention the name of the larger unit separately (repetition should be avoided).

Example:

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). **From a Culture of Violence to a Culture of Peace.** Paris: UNESCO, 1996.

NOT

United Nations. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). **From a Culture of Violence to a Culture of Peace.** Paris: UNESCO, 1996.

In the case of ministries or other governmental corporations that might exist in any country and therefore are not unique, the short name of the country, followed by a period and a space, is written before the name of the ministry.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

United States. Army. Center of Military History. **The War in the Mediterranean: A WWII Pictorial History.** Brassey's Commemorative Series WWII. London: Brassey's, 1998.

United States. Department of Commerce. **Patents and How to Get One: A Practical Handbook.** Mineola, NY: Dover, 2000.

France. Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. **Catalogue des manuscrits arabes.** Paris: Bibliothèque Nationale, 1972-1995.

France. Ministère de la recherche et de la technologie. **Répertoire national des laboratoires.** Paris: Ministère de la recherche et de la technologie, 1989.

مصر. الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية. **سيرته مع بيلوجرافية مختارة. الأعلام ١.** القاهرة: الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية، ١٩٩٥.
مصر. وزارة الثقافة. المجلس الأعلى للآثار. **قصة فك رموز اللغة المصرية القديمة.** القاهرة: المجلس الأعلى للآثار، [١٩--].

French bibliographies:

United States. Army. Center of Military History. **The War in the Mediterranean : A WWII Pictorial History.** Brassey's Commemorative Series WWII. London : Brassey's, 1998.

United States. Department of Commerce. **Patents and How to Get One : A Practical Handbook**. Mineola, NY : Dover, 2000.

France. Bibliothèque Nationale. Département des manuscrits. **Catalogue des manuscrits arabes**. Paris : Bibliothèque Nationale, 1972-1995.

France. Ministère de la recherche et de la technologie. **Répertoire national des laboratoires**. Paris : Ministère de la recherche et de la technologie, 1989.

مصر. الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية. **سيرته مع بيلوجرافية مختارة**. الأعلام ١. القاهرة : الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية، ١٩٩٥.

مصر. وزارة الثقافة. المجلس الأعلى للآثار. **قصة فك رموز اللغة المصرية القديمة**. القاهرة : المجلس الأعلى للآثار، [١٩--].

Sometimes, acronyms are more known than the complete name of a certain corporation. In this case, the acronym should be added between brackets after the complete name.

If the authoring corporation is also publisher at the same time, abbreviations and acronyms may be used for the "publisher".

Examples:

English and Arabic bibliographies:

United States. National Aeronautics and Space Administration (NASA). **A Meeting with the Universe: Science Discoveries from the Space Program**. Edited by Bevan M. French and Stephen P. Maran. NASA EP 177. Washington, DC: NASA, 1981.

United Nations. Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA). **Water Resources Assessment in the ESCWA Region Using Remote Sensing and GIS Techniques: Final Report**. [New York]: ESCWA, 1996.

Nations Unies. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). **La protection du patrimoine culturel mobilier: Recueil de textes législatifs**. Paris: UNESCO, 1979.

الأمم المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا). **الأثر الاجتماعي لإعادة الهيكلة مع تركيز خاص على البطالة**. نيويورك: الإسكوا، ٢٠٠٠.

French bibliographies:

United States. National Aeronautics and Space Administration (NASA). **A Meeting with the Universe : Science Discoveries from the Space Program**. Edité par Bevan M. French et Stephen P. Maran. NASA EP 177. Washington, DC : NASA, 1981.

United Nations. Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA). **Water Resources Assessment in the ESCWA Region Using Remote Sensing and GIS Techniques : Final Report.** [New York] : ESCWA, 1996.

Nations Unies. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). **La protection du patrimoine culturel mobilier : Recueil de textes législatifs.** Paris : UNESCO, 1979.

الأمم المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا). **الأثر الاجتماعي لإعادة الهيكلة مع تركيز خاص على البطالة.** نيويورك : الإسكوا، ٢٠٠٠.

1.1.6 Author of Conference Proceedings

See B. CITING CONFERENCE PROCEEDINGS.

1.1.7 No Author

If no author appears on the title page of the book, you have to look for the editor or the translator. If you find an editor, follow the instructions under III.A.1.2 *Editor*. If you find a translator, follow the instructions under III.A.1.3 *Translator*.

If the work is mainly pictorial and no author is mentioned, you have to look for the illustrator or the photographer. If you find an illustrator, follow the instructions under III.A.1.6 *Illustrator*. If you find a photographer, follow the instructions under III.A.1.7 *Photographer*.

If no person can be identified as an author, check if any corporation is mentioned as being responsible for the content of the book. If you find any, follow the instructions under III.A.1.1.5 *Corporations as Authors*.

If neither an author nor any of the alternatives above appear on the title page of the book, the citation begins directly with the title.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Breastfeeding Promotion in Practice: Facts for Action, for Health Professionals. Cairo, 1993.

Géant. Paris: Compagnie Internationale du Livre, 1984.

القانون رقم ١١٤ لسنة ١٩٤٦ بتنظيم الشهر العقاري ولائحته التنفيذية: القانون رقم ٦٨ لسنة ١٩٤٧ بشأن التوثيق ولائحته التنفيذية والقرارات المتعلقة بها. ط. ٤. القاهرة: الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، ١٩٩٥.
دراسات تاريخية مهداة إلى عبد العزيز الدوري. د.م.د، ١٩٩٥.

French bibliographies:

Breastfeeding Promotion in Practice : Facts for Action, for Health Professionals. Cairo, 1993.

Géant. Paris : Compagnie Internationale du Livre, 1984.

القانون رقم ١١٤ لسنة ١٩٤٦ بتنظيم الشهر العقاري ولائحته التنفيذية : القانون رقم ٦٨ لسنة ١٩٤٧ بشأن التوثيق ولائحته التنفيذية والقرارات المتعلقة بها. ط. ٤. القاهرة : مصر. الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، ١٩٩٥.
دراسات تاريخية مهداة إلى عبد العزيز الدوري. د.م.د، ١٩٩٥.

1.2 EDITOR

1.2.1 Editor and Author

If an editor appears on the title page in addition to the author, the citation begins with the author's name in manner previously mentioned, and the editor(s) is/are added after the title, preceded by the words *Edited by*.

In *French bibliographies*, *Edited by* is replaced by *Edité par*.

In citations of *Arabic books*, *Edited by* is replaced by إعداد or تحرير or مراجعة, depending on what is written on the title page (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data).

The editor's name(s) is/are given in the same order found in the book, and is/are followed by a period.

If the book has more than 3 editors, only the first editor is mentioned followed by the abbreviation *et al.* for books in *European languages*; and the expression وآخرين for *Arabic books*.

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Renner, Michael. **The Anatomy of Resource Wars**. Edited by Thomas Prugh. Washington, DC: Worldwatch Institute, 2002.

Molière. **L'avare: Comédie**. Edited by René Vaubourdolle. Classiques illustrés Vaubourdolle. Paris: Hachette, 1950.

Douglas, Ian Henderson. **Abul Kalam Azad: An Intellectual and Religious Biography**. Edited by Gail Minault and Christian W. Troll. Oxford: Oxford University Press, 1993.

Molière. **Le bourgeois gentilhomme: Comédie ballet, 1670**. Edited by Gilles Laizeau and Pierre Frémy. Nouveaux classiques illustrés Hachette. Paris: Hachette, 1976.

Gehry, Frank O. **Frank O. Gehry: Individual Imagination and Cultural Conservatism**. Edited by Charles Jencks, Robert Maxwell and Jeffrey Kipnis. London: Academy, 1995.

Institut français d'archéologie orientale. **L'apport de l'Egypte à l'histoire des techniques: Méthodes, chronologie et comparaisons**. Edited by Bernard Mathieu, Dimitri Meeks and Myriam Wissa. Bibliothèque d'étude 142. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 2006.

World Bank. **Civil Services Reform in Anglophone Africa**. Edited by Petter Langseth et al. Washington, DC: World Bank, 1995.

Amoako, Kingsley Y. **Perspectives de développement africaines**. Edited by Peter Mwaura et al. New York: Nations Unies, 2000.

نجيب، محفوظ. **حول الأدب والفلسفة**. إعداد فتحي العشري. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، [٢٠٠٣].

أحمد، أحمد يوسف، وآخرون. **تطور علاقة مصر بالجماعة الاقتصادية الأوروبية [١٩٨٩-١٩٩٠]**. تحرير ودودة بدران. القاهرة: جامعة القاهرة. مركز البحوث والدراسات السياسية، ١٩٩٢.

الطيب، محمد عبد الظاهر، ورشدي عبده حنين، ومحمود عبد الحليم منسي. **الطفل في مرحلة ما قبل المدرسة**. مراجعة عزيز حنا داود. سلسلة علم النفس المعاصر. أبناؤنا وبناتنا ٢. الإسكندرية: منشأة المعارف، [١٩٩٠].

القيعي، طارق. **الأشجار والشجيرات والنخيل ودورهم في التوازن البيئي**. إعداد محمد هشام خيس، وفيصل سعداوى. الرياض: دار المربخ، ١٩٩٣.

الهيتمي، علي بن أبي بكر. **مجمع الزوائد ومنبع الفوائد**. تحرير عبد الرحيم بن الحسين الحافظ العراقي، وأحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. بيروت: مؤسسة المعارف، ١٩٨٦.

باركر، برتا موريس. الحرارة. مراجعة كليفورد هولبي، وعبد الفتاح المنياوي. مجموعة الكتب العلمية المبسطة ٢. القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٣.

عبد الصبور، صلاح. أقول لكم عن الشعر. الأعمال الكاملة: صلاح عبد الصبور ٩. إعداد أحمد صليحة، ومحمود عبده محمد، وأسعد إسماعيل محمد. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢.

عودة، محمود. مستقبل القرية المصرية: المجلد الإسقاطي. إعداد وداد مرقص وآخرين. القاهرة: المركز القومي للبحوث الاجتماعية والجنائية. قسم بحوث المجتمعات الريفية والصحراوية، ١٩٩٩.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. معهد البحوث والدراسات العربية. الوطن العربي والولايات المتحدة الأمريكية. تحرير هالة سعودي وآخرين. تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٩٦.

ابن سلام، القاسم. كتاب غريب الحديث. تحقيق حسين محمد محمد شرف. مراجعة عبد السلام محمد هارون وآخرين. القاهرة: مجمع اللغة العربية، [١٩٨٤-١٩٩٩].

French bibliographies:

Renner, Michael. **The Anatomy of Resource Wars**. Edité par Thomas Prugh. Washington, DC : Worldwatch Institute, 2002.

Molière. **L'avare : Comédie**. Edité par René Vaubourdolle. Classiques illustrés Vaubourdolle. Paris : Hachette, 1950.

Douglas, Ian Henderson. **Abul Kalam Azad : An Intellectual and Religious Biography**. Edité par Gail Minault et Christian W. Troll. Oxford : Oxford University Press, 1993.

Molière. **Le bourgeois gentilhomme : Comédie ballet, 1670**. Edité par Gilles Laizeau et Pierre Frémy. Nouveaux classiques illustrés Hachette. Paris : Hachette, 1976.

Gehry, Frank O. **Frank O. Gehry : Individual Imagination and Cultural Conservatism**. Edité par Charles Jencks, Robert Maxwell et Jeffrey Kipnis. London : Academy, 1995.

Institut français d'archéologie orientale. **L'apport de l'Egypte à l'histoire des techniques : Méthodes, chronologie et comparaisons**. Edité par Bernard Mathieu, Dimitri Meeks et Myriam Wissa. Bibliothèque d'étude 142. Le Caire : Institut français d'archéologie orientale, 2006.

World Bank. **Civil Services Reform in Anglophone Africa**. Edité par Petter Langseth et al. Washington, DC : World Bank, 1995.

Amoako, Kingsley Y. **Perspectives de développement africaines**. Edité par Peter Mwaura et al. New York : Nations Unies, 2000.

نجيب، محفوظ. **حول الأدب والفلسفة**. إعداد فتحي العشري. القاهرة : الدار المصرية اللبنانية، [٢٠٠٣].

أحمد، أحمد يوسف، وآخرون. **تطور علاقة مصر بالجماعة الاقتصادية الأوروبية** [١٩٨٩-١٩٩٠]. تحرير ودودة بدران. القاهرة : جامعة القاهرة. مركز البحوث والدراسات السياسية، ١٩٩٢.

الطيب، محمد عبد الظاهر، ورشدي عبده حنين، ومحمود عبد الحليم منسي. **الطفل في مرحلة ما قبل المدرسة**. مراجعة عزيز حنا داود. سلسلة علم النفس المعاصر. أبناؤنا وبناتنا ٢. الإسكندرية : منشأة المعارف، [١٩٩-].

القيعي، طارق. **الأشجار والشجيرات والنخيل ودورهم في التوازن البيئي**. إعداد محمد هشام خميس، وفصيل سعداوى. الرياض : دار المريخ، ١٩٩٣.

الهيثمي، علي بن أبي بكر. **مجمع الزوائد ومنبع الفوائد**. تحرير عبد الرحيم بن الحسين الحافظ العراقي، وأحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. بيروت : مؤسسة المعارف، ١٩٨٦.

باركر، برتا موريس. **الحرارة**. مراجعة كليفورد هولبي، وعبد الفتاح المنياوي. مجموعة الكتب العلمية المبسطة ٢. القاهرة : دار المعارف، ١٩٩٣.

عبد الصبور، صلاح. **أقول لكم عن الشعر**. الأعمال الكاملة: صلاح عبد الصبور ٩. إعداد أحمد صليحة، ومحمود عبده محمد، وأسعد إسماعيل محمد. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢.

عودة، محمود. **مستقبل القرية المصرية: المجلد الإسقاطي**. إعداد وداد مرقص وآخرين. القاهرة : المركز القومي للبحوث الاجتماعية والجناائية. قسم بحوث المجتمعات الريفية والصحراوية، ١٩٩٩.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. **معهد البحوث والدراسات العربية. الوطن العربي والولايات المتحدة الأمريكية**. تحرير هالة سعودي وآخرين. تونس : المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٩٦.

ابن سلام، القاسم. **كتاب غريب الحديث**. تحقيق حسين محمد محمد شرف. مراجعة عبد السلام محمد هارون وآخرين. القاهرة : مجمع اللغة العربية، [١٩٨٤-١٩٩٩].

1.2.2 Editor and No Author

If no author appears on the title page of the book, but the name of the editor or compiler or selector, the latter is written in the beginning instead of the author. The rules applied in the case of multiple names are the same as for the author (see III.A.1.1.2 *Two Authors*, III.A.1.1.3 *Three Authors*, and III.A.1.1.4 *More than Three Authors*).

The name of the editor is followed by a comma and a space, and the abbreviation *ed.*

In *French bibliographies*, *ed.* is replaced by *éd.*

In citations of *Arabic books*, *ed.* is replaced by *معد* or *محرر*, depending on what is written on the title page (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data).

In the case of several editors, the abbreviation *eds.* is used. In *French bibliographies*, *eds.* is replaced by *éd.* In citations of *Arabic books*, *eds.* is replaced by *معدون* or *محررون*, depending on what is written on the title page.

No further period is added after the period of the abbreviation.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Bercovitch, Jacob, ed. **Resolving International Conflicts: The Theory and Practice of Mediation**. Boulder, CO: Lynne Rienner, 1996.

Empereur, Jean-Yves, ed. **Alexandrina**. Etudes Alexandrines 1. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1998.

Frängsmyr, Tore, and Irwin Abrams, eds. **Peace**. Singapore: World Scientific, 1997.

Demaille, Alain, and Paul Cappelaere, eds. **Prévention et diagnostic des cancers**. Encyclopédie des cancers. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, 1989.

Baker, Dean, Gerald Epstein, and Robert Pollin, eds. **Globalization and Progressive Economic Policy**. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

Beauvois, Jean-Léon, Robert-Vincent Joule, and Jean-Marc Monteil, eds. **Perspectives cognitives et conduites sociales I, II, III: Morceaux choisis**. Actualités en sciences sociales. Neuchâtel: Delachaux et Niestlé, 1994.

Shiwei, Shao, et al., eds. **China: Power Sector Regulation in a Socialist Market Economy**. World Bank Discussion Paper 361. Washington, DC: World Bank, 1997.

Brard, Nathalie, et al., eds. **Relire l'exclusion**. La pensée et les hommes. Nouv. sér. 34 Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles, 1997.

إبراهيم، عبد الحميد، معد. **نجيب محفوظ والفن الروائي**. كتابات نقدية ١٢٨. القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٢.

هلال، علي الدين، محرر. **موسوعة مصر الحديثة**. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٦.

بديوي، يوسف علي، ويوسف إسمندر، معدون. **الدراسات الأكاديمية في تاريخ الخط العربي وجمالياته وتقنياته**. دمشق: دار لؤي، ١٩٩٦.

عبد الملك، أنور، وأنيس الزمان، محررون. **الثقافة والفكر**. ترجمة فؤاد كامل. تغيير العالم ٣. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٤.

الخطيب، عماد إبراهيم، وهشام إبراهيم الخطيب، وخلود أبو رمان الخطيب، معدون. **الكيمياء الحيوية ١+٢+٣**. المكتبة الطبية ٩. عمان: مكتبة دار الثقافة، ٢٠٠٠.

والدهورن، آرثر، و أولجا س. وير، و آرثر زيجر، محررون. **دليل القارئ إلى الثقافة الجادة**. ترجمة أحمد عمر شاهين. المشروع القومي للترجمة ٣٤٩. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.

منصور، أحمد محمد، وآخرون، معدون. **دليل المطبوعات المصرية ١٩٤٠-١٩٥٦**. القاهرة: الجامعة الأمريكية، ١٩٧٥.

حامد، رءوف عباس، وآخرون، محررون. **حرب السويس بعد أربعين عامًا**. القاهرة: الأهرام. مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية، ١٩٩٧.

French bibliographies:

Bercovitch, Jacob, éd. **Resolving International Conflicts : The Theory and Practice of Mediation**. Boulder, CO : Lynne Rienner, 1996.

Empereur, Jean-Yves, éd. **Alexandrina**. Etudes Alexandrines 1. Le Caire : Institut français d'archéologie orientale, 1998.

Frängsmyr, Tore, et Irwin Abrams, éd. **Peace**. Singapore : World Scientific, 1997.

Demaille, Alain, et Paul Cappelaere, éd. **Prévention et diagnostic des cancers**. Encyclopédie des cancers. Paris : Flammarion Médecine-Sciences, 1989.

Baker, Dean, Gerald Epstein et Robert Pollin, éd. **Globalization and Progressive Economic Policy**. Cambridge : Cambridge University Press, 1998.

Beauvois, Jean-Léon, Robert-Vincent Joule et Jean-Marc Monteil, éd. **Perspectives cognitives et conduites sociales I, II, III : Morceaux choisis.** Actualités en sciences sociales. Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1994.

Shiwei, Shao, et al., eds. **China : Power Sector Regulation in a Socialist Market Economy.** World Bank Discussion Paper 361. Washington, DC : World Bank, 1997.

Brard, Nathalie, et al., eds. **Relire l'exclusion.** La pensée et les hommes. Nouv. sér. 34 Bruxelles : Editions de l'Université de Bruxelles, 1997.

إبراهيم، عبد الحميد، معد. نجيب محفوظ والفن الروائي. كتابات نقدية ١٢٨. القاهرة : الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٢.

هلال، علي الدين، محرر. موسوعة مصر الحديثة. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٦.

بدوي، يوسف علي، ويوسف إسمندر، معدون. الدراسات الأكاديمية في تاريخ الخط العربي وجمالياته وتقنياته. دمشق : دار لؤي، ١٩٩٦.

عبد الملك، أنور، وأنيس الزمان، محررون. الثقافة والفكر. ترجمة فؤاد كامل. تغيير العالم ٣. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٤.

الخطيب، عماد إبراهيم، وهشام إبراهيم الخطيب، وخلود أبو رمان الخطيب، معدون. الكيمياء الحيوية ١+٢+٣. المكتبة الطبية ٩. عمان : مكتبة دار الثقافة، ٢٠٠٠.

والدهورن، آرثر، وأولجاس. وير، وآرثر زيجر، محررون. دليل القارئ إلى الثقافة الجادة. ترجمة أحمد عمر شاهين. المشروع القومي للترجمة ٣٤٩. القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.

منصور، أحمد محمد، وآخرون، معدون. دليل المطبوعات المصرية ١٩٤٠-١٩٥٦. القاهرة : الجامعة الأمريكية، ١٩٧٥.

حامد، رءوف عباس، وآخرون، محررون. حرب السويس بعد أربعين عامًا. القاهرة : الأهرام. مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية، ١٩٩٧.

1.2.3 Editor and Translator

If there is no author, and both an editor and a translator appear on the title page, the author is replaced by one of them, whereas the other is mentioned after the title. The choice depends on whether the editor treated the original work or the translation.

If the editor treated the original work, he/she would replace the author.

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Mahdi, Muhsin, ed. **The Arabian Nights**. Translated by Husain Haddawy. London: David Campbell, 1992-1998.

Gill, Dominic, ed. **Le grand livre du piano**. Translated by Marie Claire Cuviller. Paris: Van de Velde, 1981.

فير، ميشيل ل.، معد. ١٠٠١ دائرة إلكترونية عملية. ترجمة علي سليمان، ومحمد نذير المتني. دمشق: مكتبة الرازي، ١٩٨٤.

French bibliographies:

Mahdi, Muhsin, éd. **The Arabian Nights**. Traduit par Husain Haddawy. London : David Campbell, 1992-1998.

Gill, Dominic, éd. **Le grand livre du piano**. Traduit par Marie Claire Cuviller. Paris : Van de Velde, 1981.

فير، ميشيل ل.، معد. ١٠٠١ دائرة إلكترونية عملية. ترجمة علي سليمان، ومحمد نذير المتني. دمشق: مكتبة الرازي، ١٩٨٤.

If the editor treated the translation, the translator would replace the author (see III.A.1.3.5 *Translator and Editor*).

If an editor and a translator appear on the title page in addition to the author, both can be mentioned after the title, each of them being followed by a period. The order depends on whether the editor treated the original work or the translation.

If the editor treated the original work, he/she comes first.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Einstein, Albert. **Albert Einstein/Mileva Maric: The Love Letters**. Edited by Jürgen Renn and Robert Schulmann. Translated by Shawn Smith. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2001.

Démosthène. **Sur la couronne**. Edited by Claude Mossé. Translated by Georges Mathieu. Classiques en poche. Paris: Les Belles Lettres, 2000.

غاندي، موهانداس كرمشند. كل الناس إخوة: حياة المهاتما غاندي وآراؤه كما رواها. إعداد كريشنا كريبالاني. ترجمة يونس شاهين. القاهرة: دار الكاتب العربي، ١٩٦٩.

French bibliographies:

Einstein, Albert. **Albert Einstein/Mileva Maric : The Love Letters.** Edité par Jürgen Renn et Robert Schulmann. Traduit par Shawn Smith. Princeton, NJ : Princeton University Press, 2001.

Démosthène. **Sur la couronne.** Edité par Claude Mossé. Traduit par Georges Mathieu. Classiques en poche. Paris : Les Belles Lettres, 2000.

غاندى، موهانداس كرمشند. كل الناس إخوة : حياة المهاتما غاندي وآراؤه كما رواها. إعداد كريشنا كريبالانى. ترجمة يونس شاهين. القاهرة : دار الكاتب العربي، ١٩٦٩.

If the editor treated the translation, he/she comes after the translator.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Wedding Song.** Translated by Olive E. Kenny. Edited by Mursi Saad El-Din and John Rodenbeck. Cairo: The American University in Cairo Press, 1989.

Idris, Yussef. **Le tabou.** Translated by M. Douvier. Edited by Selma Fakhry Fourcassié. Lettres arabes. Paris: J.-C. Lattès, 1987.

إيفانز، ب. إيفور. موجز تاريخ الدراما الإنجليزية. ترجمة الشريف خاطر. مراجعة أحمد هلال يس. الألف كتاب الثاني. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٩.

دى لونا، جوسيبي. موسوليني. ترجمة عادل دمرداش. تحرير لمعي المطيعي. الألف كتاب الثاني ٢٥١. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٧.

French bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Wedding Song.** Traduit par Olive E. Kenny. Edité par Mursi Saad El-Din et John Rodenbeck. Cairo : The American University in Cairo Press, 1989.

Idris, Yussef. **Le tabou.** Traduit par M. Douvier. Edité par Selma Fakhry Fourcassié. Lettres arabes. Paris : J.-C. Lattès, 1987.

إيفانز، ب. إيفور. موجز تاريخ الدراما الإنجليزية. ترجمة الشريف خاطر. مراجعة أحمد هلال يس. الألف كتاب الثاني. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٩.

دى لونا، جوسيبي. موسوليني. ترجمة عادل دمرداش. تحرير لمعي المطيعي. الألف كتاب الثاني ٢٥١. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٧.

1.2.4 Two Editors

If a book by a given author is edited by two editors, the names of both editors are added after the title in the same order found in the book, preceded by the expression *Edited by*. The editors' names are separated by *and* with a space before and afterwards (no comma).

In *French bibliographies*, *Edited by* is replaced by *Edité par*, and *and* is replaced by *et*.

In citations of *Arabic books*, *Edited by* is replaced by *إعداد* or *تحرير* or *مراجعة*, depending on what is written on the title page, and *and* is replaced by a comma (فاصلة), a space and *و* (with a space afterwards).

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Heywood, D. Ian. **An Introduction to Geographical Information Systems**. Edited by Sarah Cornelius and Steve Carver. 2nd ed. Harlow: Prentice Hall, 2002.

Molière. **Les précieuses ridicules: Comédie en un acte**. Edited by Auguste Vitu and L. Leloir. Les pièces de Molière. Paris: Librairie des bibliophiles, 1889.

بدران، شوقي محمد. وداعاً أيها البطل: قصة حياة المشير أحمد إسماعيل. إعداد يسرى حسين، وعبد السلام أبو العلا. القاهرة: مؤسسة دار الشعب، ١٩٧٥.

الهشمي، علي بن أبي بكر. مجمع الزوائد ومنبع الفوائد. تحرير عبد الرحيم بن الحسين الحافظ العراقي، وأحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. بيروت: مؤسسة المعارف، ١٩٨٦.

باركر، برتا موريس. الحرارة. مراجعة كليفوردهولي، وعبد الفتاح المنيوي. مجموعة الكتب العلمية المبسطة ٢. القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٣.

French bibliographies:

Heywood, D. Ian. **An Introduction to Geographical Information Systems**. Edité par Sarah Cornelius et Steve Carver. 2nd ed. Harlow : Prentice Hall, 2002.

Molière. **Les précieuses ridicules : Comédie en un acte**. Edité par Auguste Vitu et L. Leloir. Les pièces de Molière. Paris : Librairie des Bibliophiles, 1889.

بدران، شوقي محمد. وداعاً أيها البطل : قصة حياة المشير أحمد إسماعيل. إعداد يسرى حسين، وعبد السلام أبو العلا. القاهرة : مؤسسة دار الشعب، ١٩٧٥.

الهشمي، علي بن أبي بكر. مجمع الزوائد ومنبع الفوائد. تحرير عبد الرحيم بن الحسين الحافظ العراقي، وأحمد بن علي ابن حجر العسقلاني. بيروت : مؤسسة المعارف، ١٩٨٦.

باركر، برتا موريس. الحرارة. مراجعة كليفوردهولي، وعبد الفتاح المنيوي. مجموعة الكتب العلمية المبسطة ٢. القاهرة : دار المعارف، ١٩٩٣.

If the author is unknown, but the names of two editors are mentioned, the citation starts with the last name of the first editor, followed by a comma and a space, the other names of the first editor in the same order found in the book, a comma and a space, *and*, a space, the name of the second editor in the same order as in the book, a comma and a space, and the abbreviation eds. for books in European languages in *English and Arabic bibliographies*.

In *French bibliographies*, *and* is replaced by *et*, and eds. is replaced by *éd.*, for books in European languages.

In citations of *Arabic books*, *and* is replaced by *و* with no space afterwards, and eds. is replaced by *معدون* or *محررون*, depending on what is written on the title page (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data).

No period is added after the period of the abbreviation.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Frängsmyr, Tore, and Irwin Abrams, eds. **Peace**. Singapore: World Scientific, 1997.

Thoveron, Gabriel, and Carine Doutrelepont, eds. **La presse, pouvoir en devenir**. Revue de l'Université de Bruxelles 3-4. Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles, 1996.

بديوي، يوسف علي، ويوسف إسمندر، معدون. الدراسات الأكاديمية في تاريخ الخط العربي وجمالياته وتقنياته. دمشق: دار لؤي، ١٩٩٦.

عبد الملك، أنور، وأنيس الزمان، محررون. الثقافة والفكر. ترجمة فؤاد كامل. تغيير العالم ٣. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٤.

French bibliographies:

Frängsmyr, Tore, et Irwin Abrams, éd. **Peace**. Singapore : World Scientific, 1997.

Thoveron, Gabriel, et Carine Doutrelepont, éd. **La presse, pouvoir en devenir**. Revue de l'Université de Bruxelles 3-4. Bruxelles : Editions de l'Université de Bruxelles, 1996.

بديوي، يوسف علي، ويوسف إسمندر، معدون. الدراسات الأكاديمية في تاريخ الخط العربي وجمالياته وتقنياته. دمشق: دار لؤي، ١٩٩٦.

عبد الملك، أنور، وأنيس الزمان، محررون. الثقافة والفكر. ترجمة فؤاد كامل. تغيير العالم ٣. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٤.

1.2.5 Three Editors

If a book by a given author is edited by three editors, the names of all editors are added after the title in the same order found in the book, preceded by the expression *Edited by*. The first and the second editor are separated by a comma and a space, the second and the third editor are separated by *and* with a space before and afterwards.

In *French bibliographies*, *Edited by* is replaced by *Edité par*, and *and* is replaced by *et*.

In citations of *Arabic books*, *Edited by* is replaced by إعداد or تحرير or مراجعة. The different editors are separated by a comma (فاصلة), a space and و (with a space afterwards), depending on what is written on the title page (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data).

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Gehry, Frank O. **Frank O. Gehry: Individual Imagination and Cultural Conservatism**. Edited by Charles Jencks, Robert Maxwell and Jeffrey Kipnis. London: Academy, 1995.

Bach, Carl Philipp Emanuel. **Essai sur la véritable manière de jouer les instruments à clavier: Traité d'accompagnement et d'improvisation**. Translated by Béatrice Berstel. Edited by Anne Bongrain, Monique Rollin and Mathilde Catz. Arts du spectacle. Paris: CNRS, 2002.

عبد الصبور، صلاح. أقول لكم عن الشعر. الأعمال الكاملة: صلاح عبد الصبور ٩. إعداد أحمد صليحة، ومحمود عبده محمد، وأسعد إسماعيل محمد. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢.

French bibliographies:

Gehry, Frank O. **Frank O. Gehry : Individual Imagination and Cultural Conservatism**. Edité par Charles Jencks, Robert Maxwell et Jeffrey Kipnis. London : Academy, 1995.

Bach, Carl Philipp Emanuel. **Essai sur la véritable manière de jouer les instruments à clavier : Traité d'accompagnement et d'improvisation**. Traduit par Béatrice Berstel. Edité par Anne Bongrain, Monique Rollin et Mathilde Catz. Arts du spectacle. Paris : CNRS, 2002.

عبد الصبور، صلاح. أقول لكم عن الشعر. الأعمال الكاملة : صلاح عبد الصبور ٩. إعداد أحمد صليحة، ومحمود عبده محمد، وأسعد إسماعيل محمد. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢.

If the author is unknown but the names of three editors are mentioned, the citation starts with the last name of the first editor, followed by a comma and a space, the first and middle names of the first editor, a comma and a space, the name of the second editor in the same order as in the book, a comma and a space, *and*, the name of the third editor follows in the same fashion, then a comma and a space, and the abbreviation *eds*.

In *French bibliographies*, *and* is replaced by *et* with no comma before, and *eds*. is replaced by *éd*.

In citations of *Arabic books*, all translators are separated by a comma (فاصلة) and و with no space afterwards and *eds*. is replaced by معدون or محررون, depending on what is written on the title page.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Baker, Dean, Gerald Epstein, and Robert Pollin, eds. **Globalization and Progressive Economic Policy**. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

Beauvois, Jean-Léon, Robert-Vincent Joule, and Jean-Marc Monteil, eds. **Perspectives cognitives et conduites sociales I, II, III: Morceaux choisis**. Actualités en sciences sociales. Neuchâtel: Delachaux et Niestlé, 1994.

الإبراهيم، عبد الرحمن حسن، وشيخة عبد الله المسند، ومحمود مصطفى قمبر، معدون. الاتجاهات العالمية في إعداد وتدريب المعلمين في ضوء الدور المتغير للمعلم. الدوحة: دار الثقافة، ٢٠٠٠.

والدهورن، آرثر، وأولجاس. ويبر، وآرثر زيجر، محررون. دليل القارئ إلى الثقافة الجادة. ترجمة أحمد عمر شاهين. المشروع القومي للترجمة ٣٤٩. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.

French bibliographies:

Baker, Dean, Gerald Epstein et Robert Pollin, éd. **Globalization and Progressive Economic Policy**. Cambridge : Cambridge University Press, 1998.

Beauvois, Jean-Léon, Robert-Vincent Joule et Jean-Marc Monteil, éd. **Perspectives cognitives et conduites sociales I, II, III : Morceaux choisis**. Actualités en sciences sociales. Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1994.

الإبراهيم، عبد الرحمن حسن، وشيخة عبد الله المسند، ومحمود مصطفى قمبر، معدون. الاتجاهات العالمية في إعداد وتدريب المعلمين في ضوء الدور المتغير للمعلم. الدوحة: دار الثقافة، ٢٠٠٠.

والدهورن، آرثر، وأولجاس. ويبر، وآرثر زيجر، محررون. دليل القارئ إلى الثقافة الجادة. ترجمة أحمد عمر شاهين. المشروع القومي للترجمة ٣٤٩. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.

1.2.6 More Than Three Editors

If there are more than 3 editors and no author, the citation begins with the last name of the first editor, followed by a comma and a space, the editor's first and middle names, a comma and a space, the abbreviation *et al.*, a comma and a space, and the abbreviation *eds.*

In *French bibliographies*, *eds.* is replaced by *éd.*

In citations of *Arabic books*, *et al.* is replaced by *وآخرون*, and *eds.* is replaced by *معدون* or *محررون*, depending on what is written on the title page (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data).

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Shiwei, Shao, et al., eds. **China: Power Sector Regulation in a Socialist Market Economy**. World Bank Discussion Paper 361. Washington, DC: World Bank, 1997.

Brard, Nathalie, et al., eds. **Relire l'exclusion**. La pensée et les hommes. Nouv. sér. 34. Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles, 1997.

أندرسون، ريتشارد س.، وآخرون، معدون. أمة قارئة. ترجمة شوقي السيد الشريفي. القاهرة: الدار الدولية، ١٩٩٨.

حامد، رءوف عباس، وآخرون، محررون. حرب السويس بعد أربعين عامًا. القاهرة: الأهرام. مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية، ١٩٩٧.

French bibliographies:

Shiwei, Shao, et al., éd. **China : Power Sector Regulation in a Socialist Market Economy**. World Bank Discussion Paper 361. Washington, DC : World Bank, 1997.

Brard, Nathalie, et al., éd. **Relire l'exclusion**. **La pensée et les hommes**. Nouv. sér. 34. Bruxelles : Editions de l'Université de Bruxelles, 1997.

أندرسون، ريتشارد س.، وآخرون، معدون. أمة قارئة. ترجمة شوقي السيد الشريفي. القاهرة : الدار الدولية، ١٩٩٨.

حامد، رءوف عباس، وآخرون، محررون. حرب السويس بعد أربعين عامًا. القاهرة : الأهرام. مركز الدراسات السياسية والاستراتيجية، ١٩٩٧.

If there are more than three editors in addition to the author, only the first editor is mentioned (written in natural order), preceded by the expression *Edited by* and followed by the abbreviation *et al.*

In French bibliographies, *Edited by* is replaced by *Edit   par*.

In citations of Arabic books, *Edited by* is replaced by *  عداد* or *  حرير* or *مراجعة*, and *et al.* is replaced by *وآخري  *.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Tanzi, Vito. **Macroeconomic Dimensions of Public Finance: Essays in Honour of Vito Tanzi**. Edited by Mario I. Blejer et al. Routledge Studies in the Modern World Economy. New York: Routledge, 1997.

Sartre, Jean-Paul. **  uvres romanesques**. Edited by Michel Contat et al. Bibliothèque de la Pl  iade 295. Paris: Gallimard, 1981.

عودة، محمود. مستقبل القرية المصرية: المجلد الإسقاطي.   عداد وداد مرقص وآخري  . القاهرة: المركز القومي للبحوث الاجتماعية والجنائية. قسم بحوث المجتمعات الريفية والصحراوية، ١٩٩٩.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. معهد البحوث والدراسات العربية. الوطن العربي والولايات المتحدة الأمريكية. تحرير هالة سعودي وآخري  . تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٩٦.

ابن سلام، القاسم. كتاب غريب الحديث. تحقيق حسين محمد محمد شرف. مراجعة عبد السلام محمد هارون وآخري  . القاهرة: مجمع اللغة العربية، [١٩٨٤-١٩٩٩].

French bibliographies:

Tanzi, Vito. **Macroeconomic Dimensions of Public Finance : Essays in Honour of Vito Tanzi**. Edité par Mario I. Blejer et al. Routledge Studies in the Modern World Economy. New York : Routledge, 1997.

Sartre, Jean-Paul. **  uvres romanesques**. Edité par Michel Contat et al. Bibliothèque de la Pléiade 295. Paris : Gallimard, 1981.

عودة، محمود. مستقبل القرية المصرية : المجلد الإسقاطي.   عداد وداد مرقص وآخري  . القاهرة : المركز القومي للبحوث الاجتماعية والجنائية. قسم بحوث المجتمعات الريفية والصحراوية، ١٩٩٩.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. معهد البحوث والدراسات العربية. الوطن العربي والولايات المتحدة الأمريكية. تحرير هالة سعودي وآخري  . تونس : المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٩٦.

ابن سلام، القاسم. كتاب غريب الحديث. تحقيق حسين محمد محمد شرف. مراجعة عبد السلام محمد هارون وآخري  . القاهرة : مجمع اللغة العربية، [١٩٨٤-١٩٩٩].

1.2.7 Editor of a Manuscript

If a manuscript or an ancient book has no (known) author, but an editor, the latter is written in the beginning instead of the author.

The name of the editor is followed by a comma and a space, and the abbreviation *ed.*

In *French bibliographies*, *ed.* is replaced by *éd.*

In citations of *Arabic books*, *ed.* is replaced by *محقق*.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Edwards, lowerth Eiddon Stephen, *ed.* **Oracular Amuletic Decrees of the Late New Kingdom.** Hieratic Papyri in the British Museum 4. London: Trustees of the British Museum, 1960.

Khawam, René R., *ed.* **Le roman d'Aladin: Texte intégral.** Domaine arabe. Paris: Phébus, 1988.

هارون، عبد السلام محمد، محقق. *نوادير المخطوطات*. مج. ٢. بيروت: دار الجليل، ١٩٩١.

French bibliographies:

Edwards, lowerth Eiddon Stephen, *éd.* **Oracular Amuletic Decrees of the Late New Kingdom.** Hieratic Papyri in the British Museum 4. London : Trustees of the British Museum, 1960.

Khawam, René R., *éd.* **Le roman d'Aladin : Texte intégral.** Domaine arabe. Paris : Phébus, 1988.

هارون، عبد السلام محمد، محقق. *نوادير المخطوطات*. مج. ٢. بيروت: دار الجليل، ١٩٩١.

In the case of several editors, the abbreviation *eds.* is used.

In *French bibliographies*, *eds.* is replaced by *éd.*

In citations of *Arabic books*, *eds.* is replaced by *محققون*.

No period is added after the period of the abbreviation.

If the editor is mentioned in addition to the author, the citation begins with the author's name as usual, and the editor(s) is/are added after the title, preceded by the words *Edited by*.

In *French bibliographies*, *Edited by* is replaced by *Établi par*.

In citations of *Arabic books*, *Edited by* is replaced by *تحقيق*.

The editor's name is given in the same order found in the book, and is followed by a period.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Terence. **Phormio: A Comedy by Terence.** Edited by Elaine M. Coury. Wauconda, IL: Bolchazy-Carducci, 1998.

Rousseau, Jean-Jacques. **Les confessions.** Edited by Ernest Seillière. Les confessions 3. Genève: Cercle du bibliophile; Edito-Service, [19--].

ابن النفيس، علاء الدين على بن أبي الحزم القرشي الدمشقي الشافعي. **الشامل في الصناعة الطبية.** تحقيق يوسف زيدان. أبو ظبي: المجمع الثقافي، ٢٠٠٠-٢٠٠٢.

French bibliographies:

Terence. **Phormio: A Comedy by Terence.** Établi par Elaine M. Coury. Wauconda, IL : Bolchazy-Carducci, 1998.

Rousseau, Jean-Jacques. **Les confessions.** Établi par Ernest Seillière. Les confessions 3. Genève : Cercle du bibliophile; Edito-Service, [19--].

ابن النفيس، علاء الدين على بن أبي الحزم القرشي الدمشقي الشافعي. **الشامل في الصناعة الطبية.** تحقيق يوسف زيدان. أبو ظبي : المجمع الثقافي، ٢٠٠٠-٢٠٠٢.

1.2.8 Editor of a Certain Edition

If the indicated editor is the editor of the present edition only, he is mentioned after the edition.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Comay, Joan. **Routledge Who's Who in Jewish History: After the Period of the Old Testament**. 2nd ed. Edited by Lavinia Cohn-Sherbok. Who's Who Series. London: Routledge, 1995.

Raynaud de Lage, Guy. **Introduction à l'ancien français**. Nouv. éd. Edited by Geneviève Hasenohr-Esnos. Moyen âge. Paris: SEDES, 1990.

الشرقاوي، علي أحمد. **الكويت و اللؤلؤ**. ط. ٢، مزينة ومنقحة. إعداد إبراهيم الشرقاوي. الكويت، ١٩٩٨.

French bibliographies:

Comay, Joan. **Routledge Who's Who in Jewish History : After the Period of the Old Testament**. 2nd ed. Edité par Lavinia Cohn-Sherbok. Who's Who Series. London : Routledge, 1995.

Raynaud de Lage, Guy. **Introduction à l'ancien français**. Nouv. éd. Edité par Geneviève Hasenohr-Esnos. Moyen âge. Paris : SEDES, 1990.

الشرقاوي، علي أحمد. **الكويت و اللؤلؤ**. ط. ٢، مزينة ومنقحة. إعداد إبراهيم الشرقاوي. الكويت، ١٩٩٨.

1.3 TRANSLATOR

1.3.1 Translator and Author

If a translator's name appears on the title page in addition to the author, the citation begins with the author's name as usual and the translator is added after the title, preceded by the words *Translated by* for books in European languages in *English bibliographies*; *Traduit par* for books in European languages in *French bibliographies*; and *ترجمة* for *Arabic books*.

The translator's name is given in the same order found in the book, and is followed by a period.

If there are two translators, the conjunction *and* is used for books in European languages in *English and Arabic bibliographies*; *et* is used for books in European languages in *French bibliographies*; and *و* is used for *Arabic books*.

If there are three translators, the first and the second translator are separated by a comma in citations of books in European languages, whereas the second and the third translator are separated by *and* in citations of books in European languages in *English and Arabic bibliographies*; and by *et* in citations of books in European languages in *French bibliographies*. In citations of *Arabic books*, all authors are separated by a comma (فاصلة), a space and *و*.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Husayn, Taha. **The Future of Culture in Egypt**. Translated by Sidney Glazer. Cairo: The Palm Press, 1998.

Mahfuz, Najib. **Récits de notre quartier**. Translated by Khaled Osman. 2^e éd. Bibliothèque arabe. Paris: Sindbad, 1988.

Mahfuz, Najib. **Palace Walk**. Translated by William M. Hutchins and Olive E. Kenny. Cairo Trilogy 1. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001.

Mahfuz, Najib. **Rêves de convalescence**. Translated by Ahmed Youssef and Rudolf El-Kareh. Monaco: Éditions du Rocher, 2004.

Weigel, Sigrid. **Body-and Image-Space: Re-Reading Walter Benjamin**. Translated by Georgina Paul, Rachel McNicholl and Jeremy Gaines. Warwick Studies in European Philosophy. London: Routledge, 1996.

Schwartz, Anthony M. **Chimie et technologie des agents tensioactifs**. Translated by Jean Colonge, Georges Chapas and R. Marey. Paris: Dunod, 1955.

Geremek, Bronislaw. **The Common Roots of Europe**. Translated by Jan Aleksandrowicz et al. Cambridge: Polity Press, 1996.

Heidegger, Martin. **Approche de Hölderlin**. Translated by Henry Corbin et al. Classiques de la philosophie. Paris: Gallimard, 1962.

أفلاطون. محاوره بارمنيدس لأفلاطون. ترجمة الشاروني حبيب. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.

لو كاس، ألفريد. المواد والصناعات عند قدماء المصريين. ترجمة زكي إسكندر، ومحمد زكريا غنيم. صفحات من تاريخ مصر الفرعونية. القاهرة: مديبولي، ١٩٩١.

ابن الشيخ، جمال الدين. ألف ليلة وليلة أو القول الأسير. ترجمة محمد برادة، وعثمانى الميلود، ويوسف الأنطكي. المشروع القومي للترجمة ٥٠. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ١٩٩٨.

تشيئينين، ف. د. الاحتكارات الأمريكية والبلدان النامية. ترجمة حمدي عبد الجواد، وآخرين. مراجعة سعد الفيشاوى. القاهرة: دار العالم الجديد، ١٩٩٠.

French bibliographies:

Husayn, Taha. **The Future of Culture in Egypt**. Traduit par Sidney Glazer. Cairo : The Palm Press, 1998.

Mahfuz, Najib. **Récits de notre quartier**. Traduit par Khaled Osman. 2^e éd. Bibliothèque arabe. Paris : Sindbad, 1988.

Mahfuz, Najib. **Palace Walk**. Traduit par William M. Hutchins et Olive E. Kenny. Cairo Trilogy 1. Cairo : The American University in Cairo Press, 2001.

Mahfuz, Najib. **Rêves de convalescence**. Traduit par Ahmed Youssef et Rudolf El-Kareh. Monaco : Éditions du Rocher, 2004.

Weigel, Sigrid. **Body-and Image-Space : Re-Reading Walter Benjamin**. Traduit par Georgina Paul, Rachel McNicholl et Jeremy Gaines. Warwick Studies in European Philosophy. London : Routledge, 1996.

Schwartz, Anthony M. **Chimie et technologie des agents tensioactifs**. Traduit par Jean Colonge, Georges Chapas et R. Marey. Paris : Dunod, 1955.

Geremek, Bronislaw. **The Common Roots of Europe**. Traduit par Jan Aleksandrowicz et al. Cambridge : Polity Press, 1996.

Heidegger, Martin. **Approche de Hölderlin**. Traduit par Henry Corbin et al. Classiques de la philosophie. Paris : Gallimard, 1962.

أفلاطون. محاوره بارمنيدس لأفلاطون. ترجمة الشاروني حبيب. القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.

لو كاس، ألفريد. المواد والصناعات عند قدماء المصريين. ترجمة زكي إسكندر، ومحمد زكريا غنيم. صفحات من تاريخ مصر الفرعونية. القاهرة : مدبولي، ١٩٩١.

ابن الشيخ، جمال الدين. ألف ليلة وليلة أو القول الأسير. ترجمة محمد برادة، وعثمانى الميلود، ويوسف الأنطكي. المشروع القومي للترجمة ٥٠. القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة، ١٩٩٨.

تشييتين، ف. د. الاختكارات الأمريكية والبلدان النامية. ترجمة حمدي عبد الجواد، وآخرين. مراجعة سعد الفيشاوى. القاهرة : دار العالم الجديد، ١٩٩٠.

1.3.2 Translator and No Author

If no author appears on the title page of the book and only the name of the translator, the latter is written in the beginning instead of the author.

The name of the translator is followed by a comma and a space, and the abbreviation *trans.* for books in European languages in *English bibliographies*; or *trad.* for books in European languages in *French bibliographies*; or مترجم in citations of *Arabic books*.

Example:

English and Arabic bibliographies:

Fowler, Barbara Hughes, trans. **Love Lyrics of Ancient Egypt**. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1994.

Lapidus, Michel, trans. **La quête de l'île merveilleuse (Le conte du naufragé)**. Collection Egypte. Paris: La Maison de Vie, 1995.

Yuehua, Guan, and Zhong Liangbi, trans. **Behind the Veil of the Forbidden City**. Beijing: Chinese Literature Press, 1996.

Hadjadji, Hamdane, and André Miquel, trans. **Les arabes et l'amour: Anthologie poétique**. La petite bibliothèque de Sindbad. Arles: Sindbad; Actes Sud, 1999.

Wise, Michael Owen, Martin G. Abegg, and Edward M. Cook, trans. **The Dead Sea Scrolls: A New Translation**. Rev. ed. San Francisco: Harper, 2005.

Bohas, Georges, Jean-Patrick Guillaume, and Valérie Creusot, trans. **Les bas-fonds du Caire**. Bibliothèque arabe. Collection Les Classiques. Paris: Sindbad, 1986.

Salaman, Clement, et al., trans. **The Way of Hermes: Translations of The Corpus Hermeticum and The Definitions of Hermes Trismegistus to Asclepius**. Rochester, VT: Inner Traditions, 2000.

Tiano, Olivier, et al., trans. **Le grand guide de l’Egypte**. Bibliothèque du Voyageur. Paris: Gallimard, 1988.

باز، سليم، مترجم. **مناجاة البلغاء في مسامرة البغاء**. بيروت: الانتشار العربي، ١٩٩٨.
السقا، مصطفى، وسعيد جودة السحار، مترجمون. **الأرنب والسلحفاة وحكايات أخرى**. القاهرة: مكتبة مصر، [١٩٠٠].

عبد الموجود، محمد عبد المجيد، والحسين علي يحيى، وتامر عبد الوهاب، مترجمون. من **مسرح الشرق: المسرح الياباني: عشرة نصوص من «النو»**. مراجعة محسن مصيلحي. [القاهرة]: وزارة الثقافة، [١٩٩٥].

عبد الله، أديب، وآخرون، مترجمون. **اتجاهات حديثة في تدريس الرياضيات**. مراجعة عطية عاشور. تدريس العلوم الأساسية. الرياضيات. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٧.

French bibliographies:

Fowler, Barbara Hughes, trad. **Love Lyrics of Ancient Egypt**. Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1994.

Lapidus, Michel, trad. **La quête de l’île merveilleuse (Le conte du naufragé)**. Collection Egypte. Paris : La Maison de Vie, 1995.

Yuehua, Guan, et Zhong Liangbi, trad. **Behind the Veil of the Forbidden City**. Beijing : Chinese Literature Press, 1996.

Hadjadji, Hamdane, et André Miquel, trad. **Les arabes et l’amour : Anthologie poétique**. La petite bibliothèque de Sindbad. Arles : Sindbad; Actes Sud, 1999.

Wise, Michael Owen, Martin G. Abegg et Edward M. Cook, trad. **The Dead Sea Scrolls : A New Translation**. Rev. ed. San Francisco : Harper, 2005.

Bohas, Georges, Jean-Patrick Guillaume et Valérie Creusot, trad. **Les bas-fonds du Caire**. Bibliothèque arabe. Collection Les Classiques. Paris : Sindbad, 1986.

Salaman, Clement, et al., trad. **The Way of Hermes : Translations of The Corpus Hermeticum and The Definitions of Hermes Trismegistus to Asclepius**. Rochester, VT : Inner Traditions, 2000.

Tiano, Olivier, et al., trad. **Le grand guide de l’Egypte**. Bibliothèque du Voyageur. Paris : Gallimard, 1988.

- باز، سليم، مترجم. *مناجاة البلغاء في مسامرة الببغاء*. بيروت : الانتشار العربي، ١٩٩٨.
- السقا، مصطفى، وسعيد جودة السحار، مترجمون. *الأرنب والسلحفاة وحكايات أخرى*. القاهرة : مكتبة مصر، [١٩٩٠].
- عبد الموجود، محمد عبد المجيد، والحسين علي يحيى، وتامر عبد الوهاب، مترجمون. *من مسرح الشرق: المسرح الياباني : عشرة نصوص من «النو»*. مراجعة محسن مصيلحي. [القاهرة] : وزارة الثقافة، [١٩٩٥].
- عبد الله، أديب، وآخرون، مترجمون. *اتجاهات حديثة في تدريس الرياضيات*. مراجعة عطية عاشور. تدريس العلوم الأساسية. الرياضيات. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٧.

1.3.3 Translator and Editor

If there is no author, and both an editor and a translator appear on the title page, the author is replaced by one of them, whereas the other is mentioned after the title. The choice depends on whether the editor treated the original work or the translation.

If the editor treated the original work, he would replace the author (see III.A.1.2.3 *Editor and Translator*).

If the editor treated the translation, the translator would replace the author.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Tempest, Peter, trans. **Anthology of Bulgarian Poetry**. Edited by Georgi Grigorov. Sofia: Sofia Press, 1980.

Berthier, Jean-Luc, trans. **Atlas de l'homme**. Edited by Claire Rayner. Paris: Robert Laffont, 1978.

عبد اللطيف، محمد إسماعيل، مترجم. *النظائر في البحوث والإنتاج*. مراجعة أحمد علي جنيدى. الأسس التكنولوجية. [القاهرة]: مؤسسة الأهرام، [١٩٩٠].

French bibliographies:

Tempest, Peter, trad. **Anthology of Bulgarian Poetry**. Edité par Georgi Grigorov. Sofia : Sofia Press, 1980.

Berthier, Jean-Luc, trad. **Atlas de l'homme**. Edité par Claire Rayner. Paris : Robert Laffont, 1978.

عبد اللطيف، محمد إسماعيل، مترجم. *النظائر في البحوث والإنتاج*. مراجعة أحمد علي جنيدى. الأسس التكنولوجية. [القاهرة]: مؤسسة الأهرام، [١٩٩٠].

1.3.4 Two Translators

If a book by a given author or editor is translated by two translators, the names of both translators are added after the title in the same order found in the book, preceded by the expression *Translated by*. The translators' names are separated by *and* with a space before and afterwards (no comma).

In *French bibliographies*, *Translated by* is replaced *Traduit par* and *and* is replaced by *et*.

In citations of *Arabic books*, *Translated by* is replaced by *ترجمة*, and *and* is replaced by a comma (فاصلة), a space and *و* (with a space afterwards).

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Palace Walk**. Translated by William M. Hutchins and Olive E. Kenny. Cairo Trilogy 1. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001.

Mahfuz, Najib. **Rêves de convalescence**. Translated by Ahmed Youssef and Rudolf El-Kareh. Monaco: Éditions du Rocher, 2004.

لو كاس، ألفريد. **المواد والصناعات عند قدماء المصريين**. ترجمة زكي إسكندر، ومحمد زكريا غنيم. صفحات من تاريخ مصر الفرعونية. القاهرة: مدبولي، ١٩٩١.

French bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Palace Walk**. Traduit par William M. Hutchins et Olive E. Kenny. Cairo Trilogy 1. Cairo : The American University in Cairo Press, 2001.

Mahfuz, Najib. **Rêves de convalescence**. Traduit par Ahmed Youssef et Rudolf El-Kareh. Monaco : Éditions du Rocher, 2004.

لو كاس، ألفريد. **المواد والصناعات عند قدماء المصريين**. ترجمة زكي إسكندر، ومحمد زكريا غنيم. صفحات من تاريخ مصر الفرعونية. القاهرة: مدبولي، ١٩٩١.

If the author is unknown, but the names of two translators are mentioned, the citation begins with the last name of the first translator, followed by a comma and a space, the first and middle names of the first translator in the same order found in the book, a comma and a space, *and*, a space, the name of the second translator in the same order as in the book, and the abbreviation *trans.* for books in European languages in *English and Arabic bibliographies*.

In *French bibliographies*, *and* is replaced by *et*, and *trans.* is replaced by *trad.*, for books in European languages.

In citations of *Arabic books*, *and* is replaced by *و* with no space afterwards, and *trans.* is replaced by *مترجمون*.

No period is added after the period of the abbreviation.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Yuehua, Guan, and Zhong Liangbi, trans. **Behind the Veil of the Forbidden City**. Beijing: Chinese Literature Press, 1996.

Hadjadji, Hamdane, and André Miquel, trans. **Les arabes et l'amour: Anthologie poétique**. La petite bibliothèque de Sindbad. Arles: Sindbad; Actes Sud, 1999.

السقا، مصطفى، وسعيد جودة السحار، مترجمون. **الأرنب والسلحفاة وحكايات أخرى**. القاهرة: مكتبة مصر، [١٩--].

French bibliographies:

Yuehua, Guan, et Zhong Liangbi, trad. **Behind the Veil of the Forbidden City**. Beijing : Chinese Literature Press, 1996.

Hadjadji, Hamdane, et André Miquel, trad. **Les arabes et l'amour : Anthologie poétique**. La petite bibliothèque de Sindbad. Arles : Sindbad; Actes Sud, 1999.

السقا، مصطفى، وسعيد جودة السحار، مترجمون. **الأرنب والسلحفاة وحكايات أخرى**. القاهرة : مكتبة مصر، [١٩--].

1.3.5 Three Translators

If a book by a given author or editor is translated by three translators, the names of all translators are added after the title in the same order found in the book, preceded by the expression *Translated by*. The first and the second translator are separated by a comma and a space, the second and the third translator are separated by *and* with a space before and afterwards.

In *French bibliographies*, *Translated by* is replaced by *Traduit par*, and *and* is replaced by *et*.

In citations of *Arabic books*, *Translated by* is replaced by *ترجمة*, and the different translators are separated by a comma (فاصلة), a space and *و* (with a space afterwards).

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Weigel, Sigrid. **Body-and Image-Space: Re-Reading Walter Benjamin.** Translated by Georgina Paul, Rachel McNicholl and Jeremy Gaines. Warwick Studies in European Philosophy. London: Routledge, 1996.

Schwartz, Anthony M. **Chimie et technologie des agents tensioactifs.** Translated by Jean Colonge, Georges Chapas and R. Marey. Paris: Dunod, 1955.

ابن الشيخ، جمال الدين. ألف ليلة وليلة أو القول الأسير. ترجمة محمد برادة، وعثمانى المبلود، ويوسف الأنطكي. المشروع القومي للترجمة ٥٠. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ١٩٩٨.

French bibliographies:

Weigel, Sigrid. **Body-and Image-Space: Re-Reading Walter Benjamin.** Traduit par Georgina Paul, Rachel McNicholl et Jeremy Gaines. Warwick Studies in European Philosophy. London : Routledge, 1996.

Schwartz, Anthony M. **Chimie et technologie des agents tensioactifs.** Traduit par Jean Colonge, Georges Chapas et R. Marey. Paris : Dunod, 1955.

ابن الشيخ، جمال الدين. ألف ليلة وليلة أو القول الأسير. ترجمة محمد برادة، وعثمانى المبلود، ويوسف الأنطكي. المشروع القومي للترجمة ٥٠. القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة، ١٩٩٨.

If the author is unknown, but the names of three translators are mentioned, the citation begins with the last name of the first translator, followed by a comma and a space, the other names of the first translator in the same order found in the book, a comma and a space, the name of the second translator in the same order as in the book, a comma and a space, *and*, the name of the third translator in the same order as in the book, a comma and a space, and the abbreviation *trans.*

In *French bibliographies*, *and* is replaced by *et* with no comma before, and *trans.* is replaced by *trad.*, for books in European languages.

In citations of *Arabic books*, all translators are separated by a comma (فاصلة) and و with no space afterwards, and *trans.* is replaced by مترجمون.

No period is added after the period of the last abbreviation.

*Examples:**English and Arabic bibliographies:*

Wise, Michael Owen, Martin G. Abegg, and Edward M. Cook, trans.
The Dead Sea Scrolls: A New Translation. Rev. ed. San Francisco:
 Harper, 2005.

Bohas, Georges, Jean-Patrick Guillaume, and Valérie Creusot, trans.
Les bas-fonds du Caire. Bibliothèque arabe. Collection Les Classiques.
 Paris: Sindbad, 1986.

عبد الموجود، محمد عبد المجيد، والحسين علي يحيى، وتامر عبد الوهاب، مترجمون.
 من مسرح الشرق: المسرح الياباني: عشرة نصوص من «النو». مراجعة محسن مصيلحي.
 [القاهرة]: وزارة الثقافة، [١٩٩٥].

French bibliographies:

Wise, Michael Owen, Martin G. Abegg et Edward M. Cook, trad.
The Dead Sea Scrolls : A New Translation. Rev. ed. San Francisco :
 Harper, 2005.

Bohas, Georges, Jean-Patrick Guillaume et Valérie Creusot, trad.
Les bas-fonds du Caire. Bibliothèque arabe. Collection Les Classiques.
 Paris : Sindbad, 1986.

عبد الموجود، محمد عبد المجيد، والحسين علي يحيى، وتامر عبد الوهاب، مترجمون.
 من مسرح الشرق: المسرح الياباني: عشرة نصوص من «النو». مراجعة محسن مصيلحي.
 [القاهرة]: وزارة الثقافة، [١٩٩٥].

1.3.6 More Than Three Translators

If there are more than 3 translators and no author, the citation begins with the last name of the first translator, followed by a comma and a space, the other names of the first editor in the same order found in the book, a comma and a space, the abbreviation *et al.*, a comma and a space, and the abbreviation *trans.*

In *French bibliographies*, *trans.* is replaced by *trad.*

In citations of *Arabic books*, *et al.* is replaced by *وآخرون*, and *trans.* is replaced by *مترجمون*.

No period is added after the period of the last abbreviation.

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Salaman, Clement, et al., trans. **The Way of Hermes: Translations of The Corpus Hermeticum and The Definitions of Hermes Trismegistus to Asclepius**. Rochester, VT: Inner Traditions, 2000.

Tiano, Olivier, et al., trans. **Le grand guide de l'Egypte**. Bibliothèque du Voyageur. Paris: Gallimard, 1988.

عبد الله، أديب، وآخرون، مترجمون. اتجاهات حديثة في تدريس الرياضيات. مراجعة عطية عاشور. تدريس العلوم الأساسية. الرياضيات. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٧.

French bibliographies:

Salaman, Clement, et al., trad. **The Way of Hermes : Translations of The Corpus Hermeticum and The Definitions of Hermes Trismegistus to Asclepius**. Rochester, VT : Inner Traditions, 2000.

Tiano, Olivier, et al., trad. **Le grand guide de l'Egypte**. Bibliothèque du Voyageur. Paris : Gallimard, 1988.

عبد الله، أديب، وآخرون، مترجمون. اتجاهات حديثة في تدريس الرياضيات. مراجعة عطية عاشور. تدريس العلوم الأساسية. الرياضيات. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٧.

1.4 AUTHOR OF THE INTRODUCTION/FOREWORD

The author of the introduction or the foreword is usually dropped, except if:

- he/she is an important scholar;
- he/she is a an important figure;
- there is no other person mentioned as an author, editor, or translator.

In these cases, the author of the introduction is mentioned, preceded by the words *Introduction by*, *Foreword by*, etc. for books in European languages in *English and Arabic bibliographies*; *Introduction par*, *Préface par*, etc. for books in European languages in *French bibliographies*; and تقديم in citations of *Arabic books*.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Fraser, Gordon, Egil Lillestøl, and Inge Sellevåg. **The Search for Infinity: Solving the Mysteries of the Universe.** Introduction by Stephen Hawking. New York: Facts On File, 1995.

Bresson, Robert. **Notes sur le cinématographe.** Foreword by Jean-Marie Gustave Le Clézio. Collection Folio 2705. [Paris]: Gallimard, 1995.

Wahbah, Murad, and Mona Abousenna, eds. **Averroës and the Enlightenment.** Foreword by Boutros Boutros-Ghali. Amherst, NY: Prometheus, 1996.

Organisation des Nations Unies. Département de l'information. **Les Nations Unies et la non-prolifération nucléaire.** Introduction by Boutros Boutros-Ghali. Série Livres bleus des Nations Unies 3. New York, NY: Département de l'information, 1995.

100 Masterpieces in Colour. Introduction by Christopher Wood. London: Hamlyn, 1974.

Anthologie de la littérature arabe contemporaine. Foreword by Jacques Berque. Paris: Éditions du Seuil, 1965.

زويل، أحمد. **عصر العلم.** تقديم نجيب محفوظ. ط. ٣. القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٦.
 حواس، زاهي. **سيدة العالم القديم.** تقديم سوزان مبارك. القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠١.
 عاصم زكريا: **وقفة مع أعماله الفنية.** تقديم أحمد يوسف الدقاق. دمشق: دار الثقافة العربية، ١٩٩٣.

French bibliographies:

Fraser, Gordon, Egil Lillestøl et Inge Sellevåg. **The Search for Infinity : Solving the Mysteries of the Universe.** Introduction par Stephen Hawking. New York : Facts On File, 1995.

Bresson, Robert. **Notes sur le cinématographe.** Préface par Jean-Marie Gustave Le Clézio. Collection Folio 2705. [Paris] : Gallimard, 1995.

Wahbah, Murad, et Mona Abousenna, eds. **Averroës and the Enlightenment.** Préface par Boutros Boutros-Ghali. Amherst, NY : Prometheus, 1996.

Organisation des Nations Unies. Département de l'information. **Les Nations Unies et la non-prolifération nucléaire.** Introduction par Boutros Boutros-Ghali. Série Livres bleus des Nations Unies 3. New York, NY : Département de l'information, 1995.

100 Masterpieces in Colour. Introduction par Christopher Wood. London : Hamlyn, 1974.

Anthologie de la littérature arabe contemporaine. Préface par Jacques Berque. Paris : Éditions du Seuil, 1965.

زويل، أحمد. **عصر العلم.** تقديم نجيب محفوظ. ط. ٣. القاهرة : دار الشروق، ٢٠٠٦.
حواس، زاهي. **سيدة العالم القديم.** تقديم سوزان مبارك. القاهرة : دار الشروق، ٢٠٠١.
عاصم زكريا : **وقفة مع أعماله الفنية.** تقديم أحمد يوسف الدقاق. دمشق : دار الثقافة العربية، ١٩٩٣.

1.5 REVISOR

The revisor is only mentioned if his work can be interpreted as being an editor's work.

In this case, the revisor is mentioned, preceded by the words *Revised by* for books in European languages in *English bibliographies*; *Revisé par* for books in European languages in *French bibliographies*; and *مراجعة* in citations of *Arabic books*.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Autumn Quail.** Translated by Roger Allen. Revised by John Rodenbeck. Cairo: American University in Cairo Press, 1989.

Petitmangin, Henri. **Grammaire latine (complète).** 36th ed. Revised by P.-N. Burtin and A. Pitou. Paris: J. de Gigord, 1955.

إيفانز، ب. إيفور. **موجز تاريخ الدراما الإنجليزية.** ترجمة الشريف خاطر. مراجعة أحمد هلال يس. الألف كتاب الثاني. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٩.

French bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Autumn Quail.** Traduit par Roger Allen. Revisé par John Rodenbeck. Cairo : American University in Cairo Press, 1989.

Petitmangin, Henri. **Grammaire latine (complète).** 36^e éd. Revisé par P.-N. Burtin et A. Pitou. Paris : J. de Gigord, 1955.

إيفانز، ب. إيفور. **موجز تاريخ الدراما الإنجليزية.** ترجمة الشريف خاطر. مراجعة أحمد هلال يس. الألف كتاب الثاني. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٩.

1.6 ILLUSTRATOR

Sometimes, it is important to mention the illustrator of a book, especially in children's books.

If an author's name is mentioned in the book, and if the author is more important than the illustrator, the author's name will then precede the title, and the illustrator will follow it, preceded by the words *Illustrated by* in citations of books in European languages in *English and Arabic bibliographies*; *Illustré par* in citations of books in European languages in *French bibliographies*; and *رسوم* for *Arabic books*.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Mirrors**. Translated by Roger Allen. Illustrated by Seif Wanli. Cairo: American University Press; Zeitouna Press, 1999.

Molière. **Œuvres choisies de Molière**. Illustrated by E. Hillemacher. Paris: Hachette, 1891.

عبد العال، سوزان السيد. *الحلم الغالي*. رسوم سميرة المرصفي. مسابقة سوزان مبارك ١٩٩٢. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢.

أوفيد. *مسح الكائنات: (ميتامورفوزس)*. رسوم بيكاسو. ترجمة ثروت عكاشة. مراجعة مجدى وهبة. ط. ٢. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٤.

French bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Mirrors**. Traduit par Roger Allen. Illustré par Seif Wanli. Cairo : American University Press ; Zeitouna Press, 1999.

Molière. **Œuvres choisies de Molière**. Illustré par E. Hillemacher. Paris : Hachette, 1891.

عبد العال، سوزان السيد. *الحلم الغالي*. رسوم سميرة المرصفي. مسابقة سوزان مبارك ١٩٩٢. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢.

أوفيد. *مسح الكائنات: (ميتامورفوزس)*. رسوم بيكاسو. ترجمة ثروت عكاشة. مراجعة مجدى وهبة. ط. ٢. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٤.

In some books, however, the illustrations might be more important than the text. In this case, the illustrator replaces the author in the beginning, followed by a comma and a space, and the abbreviation *ill. for books in European languages*, or *رسوم* for *Arabic books*. The author is mentioned after the title, preceded by *Text by* in citations of books in European languages in *English bibliographies*; *Texte par* in citations of books in European languages in *French bibliographies*; and *نصوص* in citations of *Arabic books*.

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Green, John, ill. **Life in Ancient Egypt: Coloring Book**. Text by Stanley Appelbaum. Dover Pictorial Archive Series. New York: Dover, 1989.

Rosinski, ill. **Géants**. Text by Van Hamme. Thorgal 22. Bruxelles: Editions du Lombard, 1996.

بمبرتون، جون لي، وجيرالد ويتكوم، رسامون. أوراق النبات. نصوص جون لي بمبرتون.
ترجمة أحمد شفيق الخطيب. الكتب الرائدة ٢٢. لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٠.

حجازي، رسام. عندما قابلت حجازي: قصائد للفتيات والفتيان. نصوص عبير عبد
العزیز. القاهرة: مركز المحروسة، ٢٠٠٧.

French bibliographies:

Green, John, ill. **Life in Ancient Egypt : Coloring Book**. Texte par Stanley Appelbaum. Dover Pictorial Archive Series. New York : Dover, 1989.

Rosinski, ill. **Géants**. Texte par Van Hamme. Thorgal 22. Bruxelles : Editions du Lombard, 1996.

بمبرتون، جون لي، وجيرالد ويتكوم، رسامون. أوراق النبات. نصوص جون لي بمبرتون.
ترجمة أحمد شفيق الخطيب. الكتب الرائدة ٢٢. لبنان : مكتبة لبنان، ١٩٨٠.

حجازي، رسام. عندما قابلت حجازي: قصائد للفتيات والفتيان. نصوص عبير عبد العزیز.
القاهرة : مركز المحروسة، ٢٠٠٧.

If no author is mentioned in the book, the illustrator replaces the author in the beginning followed by a comma and a space, and *ill.* for books in European languages, or *رسام* for Arabic books.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Menten, Theodore, ill. **Cars and Trucks Punch-Out Stencils**. Dover Pictorial Archive Series. New York: Dover, 1982.

Merlin, Christophe, ill. **Des engins pour aller partout**. Les petits débrouillards. Science en poche 15. Paris: Albin Michel Jeunesse, 2001.

درويش، كمال، رسام. حكايات عربية وإسلامية: سالم والأسير وحكايات أخرى. ط. ٢.
القليوبية: الأهرام، ١٩٩٢.

French bibliographies:

Menten, Theodore, ill. **Cars and Trucks Punch-Out Stencils**. Dover Pictorial Archive Series. New York : Dover, 1982.

Merlin, Christophe, ill. **Des engins pour aller partout**. Les petits débrouillards. Science en poche 15. Paris : Albin Michel Jeunesse, 2001.

درويش، كمال، رسام. حكايات عربية وإسلامية : سالم والأسير وحكايات أخرى. ط. ٢. القليوبية : الأهرام، ١٩٩٢.

1.7 PHOTOGRAPHER

Sometimes, it is important to mention the photographer of a book.

If there is an author mentioned in the book and if the author is more important than the photographer, the author will precede the title, and the photographer will follow it, preceded by the words *Photographs by* when citing books in European languages in *English bibliographies*; *Photographies par* when citing books in European languages in *French bibliographies*; and *تصوير* when citing *Arabic books*.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Pelrine, Diane M. **Affinities of Form: Arts of Africa, Oceania, and the Americas from the Raymond and Laura Wielgus Collection**. Photographs by Michael Cavanagh and Kevin Montague. Munich: Prestel, 1996.

Rossi, Pierre. **Irak: Le pays du nouveau fleuve**. Photographs by André Lepage. Grands livres. Paris: Jeune Afrique, 1980.

الصدر، سعيد حامد. المثال أحمد عثمان: حياته وأعماله. تصوير عبد الفتاح علي عيد. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥.

French bibliographies:

Pelrine, Diane M. **Affinities of Form : Arts of Africa, Oceania, and the Americas from the Raymond and Laura Wielgus Collection**. Photographies par Michael Cavanagh et Kevin Montague. Munich : Prestel, 1996.

Rossi, Pierre. **Irak : Le pays du nouveau fleuve**. Photographies par André Lepage. Grands livres. Paris : Jeune Afrique, 1980.

الصدر، سعيد حامد. المثل أحمد عثمان : حياته وأعماله. تصوير عبد الفتاح علي عيد.
القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٥.

In some books, the photographs might be more important than the text. In this case, the photographer replaces the author in the beginning, followed by a comma and a space; and *phot.* for books in European languages; or *مصور فوتوغرافي* for Arabic books. The author is mentioned after the title, preceded by *Text by* in citations of books in European languages in *English bibliographies*; *Texte par* in citations of books in European languages in *French bibliographies*; or *نصوص* in citations of Arabic books.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Le Va, Britta, phot. **The Cairo of Naguib Mahfouz.** Text by Gamal al-Ghitani. Foreword by Naguib Mahfouz. AUC Press Photo Books. Cairo: American University in Cairo Press, 1999.

Sioen, Gérard, phot. **Majestueuse Egypte.** Text by Olivier de Beaumont. Collection Club Méditerranée. Paris: Atlas, 1994.

نصر الدين، براهيم، مصور فوتوغرافي. تلمسان: الذاكرة. نصوص محمد نقادي. سلسلة المدن الجزائرية. الأبيار، الجزائر: ثالة، ٢٠٠٧.

French bibliographies:

Le Va, Britta, phot. **The Cairo of Naguib Mahfouz.** Texte par Gamal al-Ghitani. Préface par Naguib Mahfouz. AUC Press Photo Books. Cairo : American University in Cairo Press, 1999.

Sioen, Gérard, phot. **Majestueuse Egypte.** Texte par Olivier de Beaumont. Collection Club Méditerranée. Paris : Atlas, 1994.

نصر الدين، براهيم، مصور فوتوغرافي. تلمسان: الذاكرة. نصوص محمد نقادي. سلسلة المدن الجزائرية. الأبيار، الجزائر: ثالة، ٢٠٠٧.

If no author is mentioned in the book, the photographer replaces the author in the beginning followed by a comma and a space, and *phot.* for books in European languages, or *مصور فوتوغرافي* for Arabic books.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Magowan, Ronald Stuart, phot. **London: A Book of Photographs.** 3rd ed. Famous Cities of the World. Feltham: Spring, 1968.

Nomachi, Kazuyoshi, phot. **Le Nil.** Paris: Arthaud, 1989.

بولاي، جاك، مصور فوتوغرافي. البلد الخالد والمؤثر رومانيا. باريس: [فريق ساتونج]، ١٩٩٧.

French bibliographies:

Magowan, Ronald Stuart, phot. **London : A Book of Photographs.** 3^e ed. Famous Cities of the World. Feltham : Spring, 1968.

Nomachi, Kazuyoshi, phot. **Le Nil.** Paris : Arthaud, 1989.

بولاي، جاك، مصور فوتوغرافي. البلد الخالد والمؤثر رومانيا. باريس: [فريق ساتونج]، ١٩٩٧.

1.8 AUTHOR IN A DIFFERENT SCRIPT

Sometimes, the author is indicated in a different script than the other bibliographic data, especially in translations. In this case, the name(s) of the author(s) is/are first given in its/their original script in a separate line, and then the name(s) is/are transliterated into the language of the book's content and put between square brackets at the beginning in the following line. The sorting of the bibliographical list is based on the transliterated name(s).

For transliteration from Arabic to English, please refer to the *ALA-LC Romanization Tables : Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts* (available online under www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html).

For transliteration from Arabic to French, please refer to the standard ISO 233-2 (1993): *Translittération de l'arabe à la BnF* (available online under [http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/C00F8804C7C3E372C12576A8002BED96/\\$FILE/Translitteration%20arabe.htm?OpenElement](http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/C00F8804C7C3E372C12576A8002BED96/$FILE/Translitteration%20arabe.htm?OpenElement)).

Examples:

Arabic book with author written in English: John Feather

Citation:

Feather, John.

[فيذر، جون]. مجتمع المعلومات: دراسة في الاستمرارية والتغير. إعداد عبد الرحمن فراج. القاهرة: المكتبة الأكاديمية، ٢٠٠٠.

Bibliographies & Reference Lists

Arabic book with 3 authors written in English:

Donald A. Schön
Bishwapriya Sanyal
William John Mitchell

Citation:

Schön, Donald A., Bishwapriya Sanyal, and William John Mitchell.

[شون، دونالد أ.، وبشواپريا سانيل، و وليام جون ميتشيل]. التقانات العالية والمجتمعات ذات الدخل المنخفض: آفاق الاستخدام الإيجابي لتقانات المعلومات المتقدمة. ترجمة راكان رزوق. مراجعة فيصل العباس. دمشق: المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، ٢٠٠٣.

Arabic book with more than 3 authors written in English: Pierre Amerien et al.

Citation:

Amerien, Pierre et al.

[أميرين، بيار، وآخرون. التسويق & إدارة الأعمال التجارية. ترجمة إياد زوكار. سلسلة الرضا للمعلومات ٤٠. القاهرة]: الرضا، ١٩٩٩.

If the book is bi- or multilingual, and if the author is indicated in the scripts of all these languages, the author is written in the script of the language of the bibliography.

Examples:

English-Arabic dictionary:

Author: Mustafa Salman Habib
مصطفى سلمان حبيب

Citation in English bibliography:

Habib, Mustafa Salman. **English Legal Terms of Contract: English-Arabic**. Amman, 2009. دار الثقافة.

Citation in Arabic bibliography:

حبيب، مصطفى سلمان. المصطلحات القانونية في العقود الإنجليزية: إنكليزي-عربي. عمان: دار الثقافة، ٢٠٠٩.

French-Arabic dictionary:

Author: Souheil Idriss
سهيل إدريس

Citation in French bibliography:

Idris, Suhail. **Al-manhal al-wasit : Dictionnaire usuel français-arabe**. 8^e éd. Beyrouth : Adar al-Adab, 2001.

Citation in Arabic bibliography:

إدريس، سهيل. المنهل الوسيط: قاموس فرنسي عربي. ط. ٨. بيروت: دار الآداب، ٢٠٠١.

2 Title

In general, the title has to be taken as it is from the title page of the book (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publisher).

The title is written in bold style. However, the bold style does not apply to the period at the end of the title.

2.1 CAPITALIZATION

The first letter of the title is capitalized. The case used for the following words depends on the language of the book.

For *English titles*, the title case should be used; the first letter of each word is capitalized, except for articles, prepositions, and pronouns.

Examples:

Mahfuz, Najib. **Echoes of an Autobiography**. Translated by Denys Johnson-Davies. Cairo: The American University in Cairo Press, 1997.

Mahfuz, Najib. **The Day the Leader Was Killed**. Translated by Malak Mashem. Modern Arabic Writing. Cairo: The American University in Cairo Press, 2001.

Kubursi, Atif. A. **Sustainable Human Development under Globalization: The Arab Challenge**. Human Development Studies Series 10. New York: United Nations, 1999.

Kaku, Michio. **Einstein's Cosmos: How Albert Einstein's Vision Transformed our Understanding of Space and Time**. Great Discoveries. New York: W. W. Norton, 2004.

In *French titles*, all words except names are written in small letters.

Examples:

Maupassant, Guy de. **Contes de la bécasse et autres contes de chasseurs**. Lire et voir les classiques 6096. [Paris] : Pocket, 1991.

Villefranche, J. M. **Histoire de Napoléon III**. Paris : Bloud & Barral, 1898.

Description de l'Egypte. Paris : Bibliothèque de l'Image, 1995.

For *titles in other languages*, the specific capitalization rules of each language are applied.

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

Mahfuz, Najib. **Der letzte Tag des Präsidenten**. Translated by Doris Kilias. Zürich: Unionsverlag, 2001.

Tafari, Manfredo. **Jacopo Sansovino e l'architettura del '500 a Venezia**. Photographs by Diego Birelli. Padova: Marsilio, 1969.

Pedrocchi-Renault, César. **Fauna ornítica del Alto Aragón occidental**. Monografías del Instituto Pirenaico de Ecología 1. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987.

2.2 SUBTITLES

The following parts of a title are considered subtitles:

- Parts that follow the first word(s) and are written in a smaller font than the first word(s).
- Parts that are not written in a smaller font, but are separated from the first word(s) by a dash or several points.
- Parts that are not written in a smaller font but do not make sense if you read them in the same breath together with the first word(s).

In citations, subtitles are preceded by a colon and a space. In *French bibliographies*, the colon is also preceded by a space.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Kaku, Michio. **Einstein's Cosmos: How Albert Einstein's Vision Transformed our Understanding of Space and Time**. Great Discoveries. New York: W. W. Norton, 2004.

Ohlson, Thomas. **Power Politics and Peace Policies: Intra-State Conflict Resolution in Southern Africa**. Uppsala: Uppsala University. Dept. of Peace and Conflict Research, 1998.

Adams, Steven. **L'Ecole de Barbizon: Aux sources de l'impressionnisme**. London: Phaidon Press, 1994.

الجميل، سيار. العولمة الجديدة والمجال الحيوي للشرق الأوسط: مفاهيم عصر قادم. لبنان: مركز الدراسات الاستراتيجية والبحوث والتوثيق، ١٩٩٧.

French bibliographies:

Kaku, Michio. **Einstein's Cosmos : How Albert Einstein's Vision Transformed our Understanding of Space and Time**. Great Discoveries. New York : W. W. Norton, 2004.

Ohlson, Thomas. **Power Politics and Peace Policies : Intra-State Conflict Resolution in Southern Africa**. Uppsala : Uppsala University. Dept. of Peace and Conflict Research, 1998.

Adams, Steven. **L'Ecole de Barbizon : Aux sources de l'impressionnisme**. London : Phaidon Press, 1994.

الجميل، سيار. العولة الجديدة والمجال الحيوي للشرق الأوسط : مفاهيم عصر قادم. لبنان : مركز الدراسات الاستراتيجية والبحوث والتوثيق، ١٩٩٧.

Some books might have several subtitles:

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Kerner, George C. **Three Philosophical Moralists: Mill, Kant, and Sartre: An Introduction to Ethics**. Oxford: Clarendon Press, 1990.

Fitoussi, Alfred, Benoît Couturaud, and Rémy J. Salmon, eds. **Chirurgie oncoplastique et reconstruction dans le cancer du sein: Techniques et indications: L'expérience de l'Institut Curie**. Paris: Springer, 2008.

البدرى، حسن، وطه المجدوب، وضياء الدين زهدي، معدون. حرب رمضان: الجولة العربية الإسرائيلية الرابعة: أكتوبر ١٩٧٣. ط. ٢. القاهرة: الشركة المتحدة، ١٩٧٤.

French bibliographies:

Kerner, George C. **Three Philosophical Moralists : Mill, Kant, and Sartre : An Introduction to Ethics**. Oxford: Clarendon Press, 1990.

Fitoussi, Alfred, Benoît Couturaud et Rémy J. Salmon, éd. **Chirurgie oncoplastique et reconstruction dans le cancer du sein : Techniques et indications : L'expérience de l'Institut Curie**. Paris : Springer, 2008.

البدرى، حسن، وطه المجدوب، وضياء الدين زهدي، معدون. حرب رمضان : الجولة العربية الإسرائيلية الرابعة : أكتوبر ١٩٧٣. ط. ٢. القاهرة : الشركة المتحدة، ١٩٧٤.

Concerning capitalization, the rules applied to subtitles are the same as those for main titles. However, the first letter of a subtitle is always capitalized.

2.3 PUNCTUATION AT THE END

Some titles end with a question mark, an exclamation mark or dots. In such cases, the original punctuation is kept as it is in bold style, no period follows the title.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Lehn, Jean-Marie. **From Matter to Life: Chemistry?! Distinguished Guest Lectures Series.** Alexandria: Bibliotheca Alexandrina, 2005.

Brunel, Pierre. **Où va la littérature française aujourd'hui?** Paris: Vuibert, 2002.

لماضة، عاطف. لماذا تنكشف الشمس؟ سلسلة ابني يسأل. طنطا: دار الصحابة للتراث، ٢٠٠١.

French bibliographies:

Lehn, Jean-Marie. **From Matter to Life : Chemistry ?!** Distinguished Guest Lectures Series. Alexandria : Bibliotheca Alexandrina, 2005.

Brunel, Pierre. **Où va la littérature française aujourd'hui ?** Paris : Vuibert, 2002.

لماضة، عاطف. لماذا تنكشف الشمس؟ سلسلة ابني يسأل. طنطا : دار الصحابة للتراث، ٢٠٠١.

However, if a main title is ending with a question mark, exclamation mark or dots, followed by a subtitle, a colon follows the original punctuation.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Nobel Peace Center. **How?: Thoughts about Peace.** Oslo: Nobel Peace Center, 2005.

Boisdeffre, Pierre de. **Où va le roman?: Essai.** Paris: Del Duca, 1962.

جارودي، روجيه. لماذا أسلمت؟: نصف قرن من البحث عن الحقيقة. إعداد محمد عثمان الخشت. القاهرة: مكتبة القرآن، ١٩٨٦.

French bibliographies:

Nobel Peace Center. **How ? : Thoughts about Peace.** Oslo : Nobel Peace Center, 2005.

Boisdeffre, Pierre de. **Où va le roman ? : Essai.** Paris : Del Duca, 1962.

جارودي، روجيه. لماذا أسلمت؟ : نصف قرن من البحث عن الحقيقة. إعداد محمد عثمان الخشت. القاهرة : مكتبة القرآن، ١٩٨٦.

2.4 DATES IN THE TITLE

Some titles, esp. the titles of conference proceedings, contain dates.

If the dates are preceded by some punctuation (e.g. brackets, comma), the original format should be kept.

Examples:

English bibliographies:

Wordsworth, William, and Dorothy Wordsworth. **The Early Letters of William and Dorothy Wordsworth (1787-1805)**. Edited by Ernest de Selincourt. Oxford: The Clarendon Press, 1935.

Emsley, Clive. **Crime and Society in England, 1750-1900**. Themes in British Social History. Essex: Longman, 1994.

French bibliographies:

Fawzy-Rossano, Didar D. **Mémoires d'une militante communiste (1942-1990) : Du Caire à Alger, Paris et Genève : Lettres aux miens**. Paris: Harmattan, 1997.

Cabanel, Patrick. **Nation, nationalités et nationalismes en Europe, 1850-1920**. Documents [sigma] histoire. Gap : Ophrys, 1995.

Arabic bibliographies:

العشماوي، فوزية. المرأة في أدب نجيب محفوظ: مظاهر تطور المرأة والمجتمع في مصر المعاصرة من خلال روايات نجيب محفوظ (١٩٤٥-١٩٦٧). المشروع القومي للترجمة ٣٦٩. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢.

If the dates occur on a separate line, without being preceded by any punctuation, they are preceded by a comma and a space in the citation.

Examples:

Title Page:

**A History of Anglo-Latin Literature
1066-1422**

Citation in an English or Arabic bibliography:

Rigg, A. G. **A History of Anglo-Latin Literature, 1066-1422**. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

Bibliographies & Reference Lists

Title Page:

Histoire de l'Inde moderne 1480-1950

Citation in a French bibliography:

Markovits, Claude. **Histoire de l'Inde moderne, 1480-1950.** [Paris] : Fayard, [1994].

Title Page:

تطور وسائط النقل في الأردن ١٩٠٠-١٩٨٨ م

Citation:

صيام، يوسف مصطفى. **تطور وسائط النقل في الأردن، ١٩٠٠-١٩٨٨ م.** سلسلة الكتاب الأم في تاريخ الأردن ١٠. عمان: لجنة تاريخ الأردن، ١٩٩٣.

If the dates do not occur on a separate line, and are not preceded by any punctuation, they are written as they are on the title page.

Examples:

English bibliographies:

Marston, Frank Swain. **The Peace Conference of 1919.** London: Oxford University Press, 1944.

French bibliographies:

Molière. **Oeuvres de Molière d'après l'édition de 1734.** Coulommiers : Paul Brodard, [19--].

Arabic bibliographies:

مؤنس، حسين. **دراسات في ثورة ١٩١٩.** اقرأ ٤١٨. القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٧.
غالي، بطرس. **خطة للسلام: ١٩٩٥.** نيويورك: الأمم المتحدة، ١٩٩٥.

Concerning Arabic and Hindi numbers, the date is always written exactly as it is on the book's title page.

2.5 NAMES OF PLACES IN THE TITLE

Some titles, esp. the titles of conference proceedings, contain names of places.

If the place is preceded by some punctuation (e.g. brackets), the original punctuation is kept.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Great Britain. Department of Education and Science. **Art in the National Curriculum (England)**. London: Her Majesty's Stationery Office, 1992.

أحمد، سليمان علي، معد. ٢٥ عاما في مسيرة العمل العربية (بغداد ١٩٦٥ - القاهرة ١٩٩٠). د.م.: منظمة العمل العربية، مكتب العمل العربي، ١٩٩٠.

French bibliographies:

Baratte, François. **Le trésor d'argenterie gallo-romaine de Notre-Dame-d'Allençon (Maine-et-Loire)**. XLe supplément à «Gallia». Paris : Centre national de la recherche scientifique, 1981.

أحمد، سليمان علي، معد. ٢٥ عاما في مسيرة العمل العربية (بغداد ١٩٦٥ - القاهرة ١٩٩٠). د.م.: منظمة العمل العربية، مكتب العمل العربي، ١٩٩٠.

If the place appears on a separate line, without being preceded by any punctuation, it is preceded by a comma and a space.

Examples:

Title Page:

**Proceedings of the First Arab Conference on Perspectives
of Modern Biotechnology in the Arab Countries
Amman, March 1989**

Citation in English and Arabic bibliographies:

Arab Conference on Perspectives of Modern Biotechnology in the Arab Countries. **Proceedings of the First Arab Conference on Perspectives of Modern Biotechnology in the Arab Countries, Amman, March 1989**. Baghdad: UN Economic and Social Commission for Western Asia, 1989.

Title Page:

**La protection des consommateurs
en Asie et dans le Pacifique
Rapport de la Conférence internationale
sur la protection des consommateurs :
les consommateurs à l'ère de la mondialisation
New Delhi, 22-24 janvier 1997**

Citation in French bibliographies:

Conférence internationale sur la protection des consommateurs.
**La protection des consommateurs en Asie et dans le Pacifique : Rapport
de la Conférence internationale sur la protection des consommateurs :
Les Consommateurs à l'ère de la mondialisation, New Delhi, 22-24
Janvier 1997.** New York : Nations Unies, 1998.

Title Page:

التعطّل
في دول الإسكوا

وقائع اجتماع الخبراء حول التعطّل في دول الإسكوا
عمان، ٢٦-٢٩ تموز / يوليو ١٩٩٣

Citation:

اجتماع الخبراء حول التعطّل في دول الإسكوا. التعطّل في دول الإسكوا : وقائع اجتماع
الخبراء حول التعطّل في دول الإسكوا، عمان، ٢٦-٢٩ تموز / يوليو ١٩٩٣. [عمان] : الأمم
المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا)، [١٩٩٤].

2.6 PARALLEL TITLES

A parallel title is the title proper in another language and/or script.

If the book's title page contains one or more parallel titles, the title in the language of the book's content is chosen for the citation.

Examples:

Titles:

Tradition of Scouting and Navy

التقاليد الكشفية والبحرية

The book's content is written in Arabic; consequently, the title should be cited in Arabic.

Citation:

سليمان، كمال رجب. التقاليد الكشفية والبحرية. الإسكندرية: دار الوفاء، ٢٠٠٦.

Titles:

Le ciel dans les civilisations orientales

Heaven in the Oriental Civilizations

The book's content is written in French; consequently, the title should be cited in French.

Citation:

Cannuyer, Christian. **Le ciel dans les civilisations orientales**. Edité par Christian Cannuyer, Francine Mawet et Julien Ries. Acta orientalia belgica. Leuven : Société belge d'études orientales, 1999.

If the book's content is in several languages, the title is cited in the language of the bibliography.

Examples:

Titles on left title page

Dictionnaire de la biologie

Dictionary of Biology

English-French-Arabic

Botany, Zoology, Genetics, Cloning and Embryology.
Botanique, zoologie, génétique, clonage et embryologie

Titles on right title page

معجم مصطلحات
البيولوجيا
إنجليزي- فرنسي- عربي
علم الأحياء - علم النبات - علم الوراثة - علم الأجنة- علم الاستنساخ

Citation in English bibliographies:

Badawi, Sherif Fahmi. **Dictionary of Biology: English-French-Arabic: Botany, Zoology, Genetics, Cloning and Embryology.** Cairo: Dar Al-Kitab Almasri; Beirut: Dar Al-Kitab Allubnani, 2000.

Citation in French bibliographies:

Badawi, Sherif Fahmi. **Dictionnaire de la biologie : Botanique, zoologie, génétique, clonage et embryologie.** Cairo : Dar Al-Kitab Almasri ; Beirut : Dar Al-Kitab Allubnani, 2000.

Citation in Arabic bibliographies:

بدوي، شريف فهمي. معجم مصطلحات البيولوجيا: إنجليزي- فرنسي- عربي: علم الأحياء- علم النبات- علم الوراثة- علم الأجنة- علم الاستنساخ. القاهرة: دار الكتاب المصري؛ بيروت: دار الكتاب اللبناني، ٢٠٠٠.

If a bibliography basically contains books in several languages, the citation may be repeated in its different versions.

2.7 TITLE IN A DIFFERENT SCRIPT

In some rare cases, the title of a book is indicated in a different script than the other bibliographic data. In this case, the title is kept in its original script.

Examples:

Arabic book with title written in English: **Dreamweaver 8**

Citation:

ماجد، مصطفى. **Dreamweaver 8.** تعلم بدون تعقيد. الإسكندرية: دار البراء، ٢٠٠٧.

Arabic book with title written in English: **Illustrator CS3**

خطوة بخطوة

Citation:

خميس، أحمد حسن. **Illustrator CS3: خطوة بخطوة.** تعلم بدون تعقيد. الإسكندرية: دار البراء، ٢٠٠٨.

For books with titles in several languages, see III.A.2.6. *Parallel Titles.*

3 Edition

If you cite the first edition of a book, the edition statement should be omitted in the citation.

Citing edition begins with the second edition of any given book. The edition number should be mentioned, as well as all attributes such as *revised edition*, *new edition*, etc. The edition statement is cited as it is written on the title page of the book. In citing editions, some words that refer to or describe the edition are abbreviated:

- ed. for *edition*
- éd. for *édition*
- ط. for *طبعة*
- Aufl. for *Auflage*
- nouv. for *nouvelle*
- rev. for *revised*
- enl. for *enlarged*
- augm. for *augmentée*

The suffixes of ordinal numerals are written in superscript: 2nd ed., 3rd ed., 4th ed., 5^e éd.

The edition statement is followed by a period.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Einstein, Albert. **The Meaning of Relativity**. 5th ed. London: Methuen, 1951.

Dournon, Geneviève. **Handbook for the Collection of Traditional Music and Musical Instruments**. 2nd ed. rev. and enl. Memory of Peoples. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2000.

Molière. **Œuvres de Molière: Avec les notes de tous les commentateurs**. 2^e éd. Bibliothèque d'auteurs classiques. Paris: Lefèvre, 1837.

Molière. **Œuvres complètes de Molière: Avec des notes explicatives sur les mots qui ont vieilli, ornée de portraits en pied coloriés représentant les principaux personnages de chaque pièce**. Introduction par Jules Janin. Nouv. éd., imprimée sur celles de 1679 et 1682. Paris: Garnier, 1868.

Mallet, Francine. **George Sand**. Éd. augm. et mise à jour. Paris: Bernard Grasset, 1995.

Bibliographies & Reference Lists

Mahfuz, Najib. **Die Nacht der tausend Nächte**. 2. Aufl. Traduit par Doris Kilias. Zürich: Unionsverlag, 1998.

محفوظ، نجيب. **أولاد حارتنا**: رواية. ط. ٦. بيروت: دار الآداب، ١٩٨٦.

توفيق، سيد. **معالم تاريخ وحضارة مصر الفرعونية**. ط. منقحة ومزودة. القاهرة: دار النهضة العربية، ١٩٩٠.

French bibliographies:

Einstein, Albert. **The Meaning of Relativity**. 5th ed. London : Methuen, 1951.

Dournon, Geneviève. **Handbook for the Collection of Traditional Music and Musical Instruments**. 2nd ed. rev. and enl. Memory of Peoples. Paris : United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2000.

Molière. **Œuvres de Molière : Avec les notes de tous les commentateurs**. 2^e éd. Bibliothèque d'auteurs classiques. Paris : Lefèvre, 1837.

Molière. **Œuvres complètes de Molière : Avec des notes explicatives sur les mots qui ont vieilli, ornée de portraits en pied coloriés représentant les principaux personnages de chaque pièce**. Introduction par Jules Janin. Nouv. éd., imprimée sur celles de 1679 et 1682. Paris : Garnier, 1868.

Mallet, Francine. **George Sand**. Éd. augm. et mise à jour. Paris : Bernard Grasset, 1995.

Mahfuz, Najib. **Die Nacht der tausend Nächte**. 2. Aufl. Traduit par Doris Kilias. Zürich : Unionsverlag, 1998.

محفوظ، نجيب. **أولاد حارتنا**: رواية. ط. ٦. بيروت: دار الآداب، ١٩٨٦.

توفيق، سيد. **معالم تاريخ وحضارة مصر الفرعونية**. ط. منقحة ومزودة. القاهرة: دار النهضة العربية، ١٩٩٠.

If the edition is mentioned in another script than the other bibliographic data, it is translated into the language of the book's content and put into square brackets.

Example:

French-Arabic dictionary:

Edition: الطبعة الثامنة

Citation in French bibliography:

Idris, Suhail. **Al-manhal al-wasit : Dictionnaire usuel français-arabe**. [8e éd.]. Beyrouth : دار الآداب، 2001.

4 Volumes

In citing a certain volume of a multi-volume work, the number of the volume must be added followed by a period and a space, as well as the specific title of the volume (when applicable), followed by a period as well.

The number of the volume is written in numerals, and it is preceded by Vol. (for books in European languages) or by مج. (for Arabic books). The numeral is followed by a period.

The title of the volume is written in bold style. It follows the same capitalization rules as the main title. The title is followed by a period.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Lorber, Bennett, ed. **Atlas of Infectious Diseases. Vol. 7. Intra-Abdominal Infections, Hepatitis, and Gastroenteritis.** New York: Churchill Livingstone, 1995.

حسن، سليم. مصر القديمة. مج. ٤. عهد الهكسوس وتأسيس الإمبراطورية. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢-١٩٩٤.

French bibliographies:

Zerolo, M. **Comment on construit une automobile. Vol. 3. Procédés de fabrication : La fonderie, la forge, le traçage, tournage, filetage, fraisage, taille des engrenages, essais et réglage des moteurs.** Paris : Garnier, 1908.

حسن، سليم. مصر القديمة. مج. ٤. عهد الهكسوس وتأسيس الإمبراطورية. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢-١٩٩٤.

5 Series

The series is cited exactly as it is written in the book, including the word *Series* (if it exists).

The series' name is followed directly by the series number, being separated only by a space.

Examples:

Citation in English and Arabic bibliographies:

Andrien, Kenneth J. **The Kingdom of Quito, 1690-1830: The State and Regional Development**. Cambridge Latin American Series 80. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

سلامة، عبد الحافظ محمد. خدمات المعلومات وتنمية المكتبات المكتبية. ط. ٢. سلسلة المصادر التعليمية ٧. عمان: دار الفكر، ١٩٩٧.

Citation in French bibliographies:

Boreux, Charles. **Etudes de nautique égyptienne : L'art de la navigation en Egypte jusqu'a la fin de l'ancien empire**. Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire 50. Le Caire : Institut Français d'Archéologie Orientale, 1925.

سلامة، عبد الحافظ محمد. خدمات المعلومات وتنمية المكتبات المكتبية. ط. ٢. سلسلة المصادر التعليمية ٧. عمان: دار الفكر، ١٩٩٧.

The first letter of the series is capitalized. The case used for the following words depends on the language.

In *English language series*, the title case should be used: the first letter of each word is capitalized, except for articles, prepositions and pronouns.

Example:

Fuentes-Camacho, Teresa, ed. **The International Dimensions of Cyberspace Law**. Law of Cyberspace Series 1. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), 2000.

In *French language series*, all words except names are written in small letters.

Examples:

Rwehera, Mathias. **L'état de l'éducation dans les pays moins avancés.** Documents et rapports sur les politiques éducatives. Paris : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1993.

García Lorca, Federico. **Théâtre.** Traduit par André Belamich. Œuvres complètes de Federico García Lorca 3. [Paris] : Gallimard, 1955-56.

In series titles in other languages, the specific capitalization rules of each language should be applied.

Examples:

Kant, Immanuel. **Moralische Schriften.** Edited by Felix Gross. Immanuel Kant's sämtliche Werke in sechs Bänden 5. Leipzig: Inselverlag, 1920.

Roccati, Alessandro. **Il Museo Egizio di Torino.** Itinerari dei musei, gallerie e monumenti d'Italia 7. Roma: Istituto poligrafico dello Stato. Libreria, 1978.

Zugaza, Miguel, Joaquín Ruiz-Giménez, and Dolores Jiménez-Blanco C. de A. **José Luis Fernandez del Amo: Un proyecto de museo de arte contemporaneo.** Plataformas de la vanguardia en Espana 2. [Madrid]: Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, 1996.

Sometimes, the series is indicated in a different script than the other bibliographic data, especially in translations. In this case, the series is kept in its original script.

Examples:

Arabic book with series written in English:

FAO Fisheries Report No. 738

Citation:

مشاورة الخبراء عن التفاعلات بين السلاحف البحرية ومصيد الأسماك في إطار النظام الإيكولوجي. تقرير مشاورة الخبراء عن التفاعلات بين السلاحف البحرية ومصيد الأسماك في إطار النظام الإيكولوجي: روما، إيطاليا، ٩-١٢ / ٣ / ٢٠٠٤. FAO Fisheries Report 738. روما: منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، ٢٠٠٤.

Arabic book with series written in French:

Publications de l'École des langues orientales vivantes
Ile série

Bibliographies & Reference Lists

Citation in Arabic bibliography:

ابن منقذ، أسامة بن مرشد. كتاب الاعتبار. تصحيح هرتويغ درنبرغ. Publications de l'École des langues orientales vivantes. Ile série 12. باريس: Ernest Leroux. ١٨٨٦.

English book with series written in Arabic:

سلسلة ميكانيكا التربة والأساسات

٢

Citation:

El-Hansy, R. M. **Solved Problems in Soil Mechanics.** سلسلة ميكانيكا التربة. 1990, دار الراتب الجامعية: Beyrouth. والأساسات ٢

6 Place of Publication

The place of publication is the city where the book has been published.

The place of publication is taken from the title page of the book (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data) or the following page (verso page). It is taken exactly as it is written in the book; no translation or standardization is allowed.

The place of publication is followed by a colon and a space if a publisher is mentioned in the book. In *French bibliographies*, the colon is preceded by a space.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Einstein, Albert. **The Meaning of Relativity**. 5th ed. London: Methuen, 1951.

أيكلمان، ديل. **الإسلام في المغرب**. ترجمة محمد أعفيف. سلسلة تاريخ ومجتمعات ٢. الدار البيضاء: توبقال، ١٩٩١.

French bibliographies:

Ageron, Charles Robert. **L'Algérie algérienne : De Napoléon III à de Gaulle**. La Bibliothèque arabe. Paris : Sindbad, 1980.

أيكلمان، ديل. **الإسلام في المغرب**. ترجمة محمد أعفيف. سلسلة تاريخ ومجتمعات ٢. الدار البيضاء: توبقال، ١٩٩١.

If no publisher is mentioned, the place of publication is followed by a comma.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Breastfeeding Promotion in Practice: Facts for Action, for Health Professionals. Cairo, 1993.

حليم، عاطف. **تعريفات أساسية في علوم الكمبيوتر: للدارسين والمتقدمين لامتحانات الوظائف**. القاهرة، ١٩٩١.

French bibliographies:

Peylin, Janie Claude. **Contribution à l'étude des anomalies de l'hémoglobine au cours des hémopathies malignes**. Trévoux, 1958.

Bibliographies & Reference Lists

حليم، عاطف. تعريفات أساسية في علوم الكمبيوتر : للدارسين والمتقدمين لامتحانات الوظائف. القاهرة، ١٩٩١.

If the place of publication appears elsewhere than on the title page or the following page (verso page), it is put between square brackets.

Examples:

English bibliographies:

Eliot, Thomas Stearns. **The Family Reunion**. [London]: Faber and Faber, 1972.

برايد، سيمون. البريد الإلكتروني للمكتبيين. ترجمة إبراهيم إبراهيم خليفة. [الإسكندرية]: مركز الإسكندرية للوسائط الثقافية والمكتبات، ١٩٩٨.

French bibliographies:

Renard, Jules. **Histoires naturelles**. Livre de poche 366. [Paris] : Hachette Jeunesse, 1992.

برايد، سيمون. البريد الإلكتروني للمكتبيين. ترجمة إبراهيم إبراهيم خليفة. [الإسكندرية]: مركز الإسكندرية للوسائط الثقافية والمكتبات، ١٩٩٨.

6.1 COUNTRY/PROVINCE

Normally, the city of publication is given without any specifications.

In some cases where several cities with the same name exist in different provinces or countries, or where the name of the city is totally unknown, the name of the city is followed by a comma and a space, and the name of the province/country.

Examples:

English bibliographies:

Osho, Sulaiman. **Advertising and Public Relations Laws**. Abeokuta, Nigeria: Ess Oh Consult, 2001.

Bell, David. **Ardent Propaganda: Miners' Novels and Class Conflict 1929-1939**. Umea, Sweden: Umea University, 1995.

Tadmuri, Umar. **A Journey in Tripoli alFayhaa**. Photographs by Khaled Omar Tadmuri. Translated by Ghazi Omar Tadmuri. Tripoli, Lebanon: The Municipality of Tripoli, 2002.

French bibliographies:

Tadmuri, Umar. **Une tournée dans les parages de Tripoli alFayhaa**. Photographies par Khaled Omar Tadmuri. Traduit par Nahla El Zein. Tripoli, Liban : Municipalité de Tripoli, 2003.

Ross, Andre. **Algèbre, géométrie analytique, trigonométrie : Mathématiques préparatoires aux études collégiales**. Sainte-Foy, Québec : Le Griffon d'argile, 1995.

Matta al-Miskin. **La Pentecôte**. Wadi el-Natroun, Egypte : Monastère de Saint Macaire, 1986.

Arabic bibliographies:

الإرهاب. ط. ٢. دراسات عصرية من مكتبة القذافي السياسية ٤. طرابلس، ليبيا: المركز العالمي لدراسات وأبحاث الكتاب الأخضر، ١٩٩٠.

Some cities that are well-known as publication places do not need further specifications in spite of the existence of other cities with the same name. In case those other cities are meant, they need to be specified.

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English bibliographies:

Howell, P. P., and John Anthony Allan, eds. **The Nile Sharing a Scarce Resource A Historical and Technical Review of Water Management and of Economic and Legal Issues**. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

(Cambridge in England is meant)

Crawford, Michael Hewson. **The Roman Republic**. 2nd ed. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1992.

(Cambridge in Massachusetts, U.S.A., is meant)

Ito, Masao, Yasushi Miyashita, and Edmund T. Rolls, eds. **Cognition, Computation, and Consciousness**. Oxford: Oxford University Press, 1997.

(Oxford in England is meant)

Paschke, Chris A. **Creative Mounting, Wrapping and Laminating**. Oxford, CT: Designs, 1999.

(Oxford in Connecticut, U.S.A., is meant)

Elzarka, Mohamed Hosny. **Principles of Hydrogeology**. Alexandria: University of Alexandria, 1983.

(Alexandria in Egypt is meant)

Leki, Ilona, ed. **Academic Writing Programs**. Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, 2001.

(Alexandria in Virginia, U.S.A., is meant)

French bibliographies:

El-Baroudi, Ali M. **La notion de privilège sur le navire en droit comparé et sur le plan international**. Alexandrie : Université d'Alexandrie, 1960.

(Alexandria in Egypt is meant)

Arabic bibliographies:

عبد العال، أحمد رجب. مبادئ المحاسبة المالية. الإسكندرية: مركز الإسكندرية للمطبوعات الجامعية، ١٩٩٠.

(Alexandria in Egypt is meant)

The two-letters standard abbreviations are used for American states and Canadian provinces.

United States:

New Abbr.	Old Abbr.	Complete Name
AK		Alaska
AL	Ala.	Alabama
AR	Ark.	Arkansas
AS		American Samoa
AZ	Ariz.	Arizona
CA	Calif.	California
CO	Colo.	Colorado
CT	Conn.	Connecticut
DC	D.C.	District of Columbia
DE	Del.	Delaware
FL	Fla.	Florida
GA	Ga.	Georgia
GU		Guam
HI		Hawaii
IA		Iowa
ID		Idaho
IL	Ill.	Illinois
IN	Ind.	Indiana
KS	Kans.	Kansas
KY	Ky.	Kentucky
LA	La.	Louisiana
MA	Mass.	Massachusetts
MD	Md.	Maryland
ME		Maine
MI	Mich.	Michigan
MN	Minn.	Minnesota
MO	Mo.	Missouri
MS	Miss.	Mississippi

New Abbr.	Old Abbr.	Complete Name
MT	Mont.	Montana
NC	N.C.	North Carolina
ND	N.Dak.	North Dakota
NE	Neb(r).	Nebraska
NH	N.H.	New Hampshire
NJ	N.J.	New Jersey
NM	N.Mex.	New Mexico
NV	Nev.	Nevada
NY	N.Y.	New York
OH		Ohio
OK	Okla.	Oklahoma
OR	Ore(g)	Oregon
PA	Pa.	Pennsylvania
PR	P.R.	Puerto Rico
RI	R.I.	Rhode Island
SC	S.C.	South Carolina
SD	S.Dak.	South Dakota
TN	Tenn.	Tennessee
TX	Tex.	Texas
UT		Utah
VA	Va.	Virginia
VI	V.I.	Virgin Islands
VT	Vt.	Vermont
WA	Wash.	Washington
WI	Wis(c).	Wisconsin
WV	W.Va.	West Virginia
WY	Wyo.	Wyoming

Canada:

Abbr.	Complete Name
AB	Alberta
BC	British Columbia
MB	Manitoba
NB	New Brunswick
NL	Newfoundland and Labrador
NS	Nova Scotia
NT	Northwest Territories
NU	Nunavut
ON	Ontario
PE	Prince Edward Island
QC	Québec
SK	Saskatchewan
YT	Yukon

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English bibliographies:

Rosen, Lawrence E. **Open Source Licensing: Software Freedom and Intellectual Property Law**. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall PTR, 2005.

French bibliographies:

Brûlotte, Suzanne. **Les oiseaux familiers du Québec**. Collection familles d'oiseaux. St-Constant, QC : Broquet, 2001.

If the exact city is unknown, but the country is indicated in the book, the country may be indicated instead of the city.

Examples:

English bibliographies:

Saad el Din, Mursi, et al. **Sinai: The Site & the History: Essays**. Photographs by Ayman Taher and Luciano Romano. Egypt: Mobil Oil Egypt; Mobil Exploration Egypt, 1995.

French bibliographies:

Bali, Bellahsène. **Le Colonel Lotfi**. Édité par Ennouar Bouayad-Agha. Algérie : Bibliothèque nationale d'Algérie, 2005.

Arabic bibliographies:

حجاب، محمد منير. **الدعاية السياسية: في العصر الأموي**. مصر، ١٩٨٦.

6.2 SEVERAL PLACES OF PUBLICATION

If several places of publication for the same publisher are indicated in the book, only the first one is taken.

Examples:

English bibliographies:

Soyinka, Wole. **Collected Plays**. Oxford: Oxford University Press, 1988.
(Places of publication: Oxford and New York)

French bibliographies:

Devas, Georges Y. **La nouvelle Serbie : Origines et bases sociales et politiques, renaissance de l'état et son développement historique, dynastie nationale et revendications libératrices.** Paris : Berger-Levrault, 1918.

(Places of publication: Paris and Nancy)

Arabic bibliographies:

منصور، أنيس. **كرسي علي الشمال.** القاهرة: دار الشروق، [١٩٨٤].

(Places of publication: Cairo and Beirut)

Exception: If one of the further places of publication is in the bibliographer's country, it is added after the first place of publication, preceded by a comma and a space.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Budge, Ernest Alfred Wallis. **The Nile: Notes for Travellers in Egypt.** 10th ed. London, Cairo: T. Cook, 1907.

ابن الكتاني، محمد بن الحسن. **كتاب التشبيهات من أشعار أهل الأندلس.** تحقيق إحسان عباس. ط. ٢. بيروت، القاهرة: دار الشروق، ١٩٨١.

French bibliographies:

Mariette-Bey, Auguste. **Denderah : Description générale du grand temple de cette ville.** Paris, Le Caire : A. Franck, 1870-1875.

ابن الكتاني، محمد بن الحسن. **كتاب التشبيهات من أشعار أهل الأندلس.** تحقيق إحسان عباس. ط. ٢. بيروت، القاهرة : دار الشروق، ١٩٨١.

If several places of publication for different publishers are indicated, all publishers are mentioned, separated by a semicolon and space, and each preceded by his place of publication, a colon and a space. In *French bibliographies*, the semicolons are preceded and followed by a space.

Bibliographies & Reference Lists

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Galtung, Johan. **Peace by Peaceful Means: Peace and Conflict, Development and Civilization**. Oslo: International Peace Research Institute; London: Sage, 1996.

بدوي، شريف فهمي. معجم مصطلحات البيولوجيا: إنجليزي-فرنسي-عربي: علم الأحياء-علم النبات-علم الوراثة-علم الأجنة-علم الاستنساخ. القاهرة: دار الكتاب المصري؛ بيروت: دار الكتاب اللبناني، ٢٠٠٠.

French bibliographies:

Baconsky, Anatol E. **L'église noire**. Traduit par Samuel Richard. Bucarest : Fondation culturelle roumaine ; Paris : Paris-Méditerranée, 1997.

بدوي، شريف فهمي. معجم مصطلحات البيولوجيا : إنجليزي-فرنسي-عربي : علم الأحياء-علم النبات-علم الوراثة-علم الأجنة-علم الاستنساخ. القاهرة : دار الكتاب المصري ؛ بيروت : دار الكتاب اللبناني، ٢٠٠٠.

6.3 UNCERTAIN PLACE OF PUBLICATION

If the place of publication is uncertain, it is put between square brackets.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Arkell, Anthony John. **A History of the Sudan: From the Earliest Times to 1821**. [London]: University of London. Athlone Press, 1955.

الجوادي، محمد محمد. في ظلال السياسة: نجيب محفوظ: الروائي بين المثالية والواقع. [القاهرة]: دار الجهاد، ٢٠٠٣.

French bibliographies:

Steens, Eulalie. **Dictionnaire de la civilisation chinoise: Du néolithique au début de la dynastie Qing (XVIIe siècle)**. [Monaco] : Éditions du Rocher, 1996.

الجوادي، محمد محمد. في ظلال السياسة : نجيب محفوظ : الروائي بين المثالية والواقع. [القاهرة] : دار الجهاد، ٢٠٠٣.

6.4 NO PLACE OF PUBLICATION

If no place of publication is indicated in the book, the abbreviation *N.p.* is used for books in European languages in *English and Arabic bibliographies*; *S.I.* is used for books in European languages in *French bibliographies*; and the abbreviation *م.د.* is used for *Arabic books*.

The abbreviation is followed directly by a colon or a comma (see *III.A.6. Place of Publication*) without leaving a space before. In *French bibliographies*, a space is left before the colon.

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Frängsmyr, Tore, and Irwin Abrams, eds. **Peace**. N.p.: World Scientific, 1998.

Badran, Farouk M. F. **Theory of Elasticity**. 2nd ed. N.p., [19--].

نور الدين، عبد الحليم. اللغة المصرية القديمة: العصر الوسيط. ط. ٦. د.م.: الخليج العربي، ٢٠٠٦.

مراد، عبد الفتاح. شرح قوانين البيئة. د.م.، ١٩٩٦.

French bibliographies:

Mahfuz, Najib. **Vienne la nuit : Roman**. Traduit par Nada Yafi. S.I. : Alif, 1996.

Busiri, Sharaf al-Din Muhammad ibn Saïd al-. **Al burda (Le manteau): Poème consacré à l'éloge du prophète de l'Islam**. Traduit par Hamza Boubakeur. S.I., 1980.

نور الدين، عبد الحليم. اللغة المصرية القديمة: العصر الوسيط. ط. ٦. د.م.: الخليج العربي، ٢٠٠٦.

مراد، عبد الفتاح. شرح قوانين البيئة. د.م.، ١٩٩٦.

6.5 PLACE OF PUBLICATION IN A DIFFERENT SCRIPT

Sometimes, the place of publication is indicated in a different script than the other bibliographic data, especially in translations. In this case, the place of publication is translated into the language of the book's content. For *English names*, the Library of Congress Subject Headings (<http://authorities.loc.gov>) are used as a reference; the country is omitted. For *French names*, the RAMEAU subject headings (http://catalogue.bnf.fr/jsp/recherche_au_rameau.jsp) are used as a reference; the country is omitted. For *Arabic names*, the index of the following atlas may be used as a reference.

أطلس العالم: أطلس جغرافي مصور. بيروت: مكتبة الصغار، ١٩٩٩.

If no translation is available, the name of the place of publication is transliterated.

If the bibliographical data of a document are given in multiple scripts, translation or transliteration is applied in order to adjust all data to the language of the book's content.

For transliteration *from Arabic to English*, please refer to the ALA-LC Romanization Tables: *Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts* (available online under: www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html).

A large number of transliterated geographic names can be found under: "GEOnet Names Server (GNS)". **National Geospatial-Intelligence Agency**. <http://geonames.nga.mil/ggmagaz/geonames4.asp>

For transliteration *from Arabic to French*, please refer to the standard ISO 233-2 (1993): *Translittération de l'arabe à la BnF* (available online under: [http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/C00F8804C7C3E372C12576A8002BED96/\\$FILE/Translitteration%20arabe.htm?OpenElement](http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/C00F8804C7C3E372C12576A8002BED96/$FILE/Translitteration%20arabe.htm?OpenElement)).

Examples:

Arabic book with place of publication written in English: London - Malta

Citation:

خالد، منصور. السودان والنفق المظلم: قصة الفساد والاستبداد. لندن: edam، ١٩٨٥.

Arabic book with with place of publication written in English:

Retford, Nottinghamshire, England

Citation:

المنتخبات الإمدادية من الأحاديث المصطفوية على صاحبها التسليم والتحية. ترتيب محمد إمداد حسين اليرزاده. مج. ١. ريتفورد، نوتنجهامشاير، إنجلترا: Al-Karam، ٢٠٠١.

Arabic book with place of publication written in French: Genève

Citation:

ذو الفقار، سعيد إبراهيم. الإمبريالية البريطانية في مصر ١٨٨٢-١٩١٤: تحليل بنيان استعمار. جنيف: Pluriel، [١٩٨-].

English book with place of publication written in Arabic: عمان

Citation:

Kattoush, Abbas. **Digital Communications**. Amman: دار المناهج، 2005.

If the book is bilingual, the place of publication is given in the language of the bibliography.

Examples:

English-Arabic dictionary:

Citation in English bibliography:

Habib, Mustafa **Salman. English Legal Terms of Contract: English-Arabic**. Amman: دار الثقافة، 2009.

Citation in Arabic bibliography:

حبيب، مصطفى سلمان. المصطلحات القانونية في العقود الإنجليزية: إنكليزي-عربي. عمان: دار الثقافة، ٢٠٠٩.

French-Arabic dictionary:

Citation in French bibliography:

Idris, Suhail. **Al-manhal al-wasit : Dictionnaire usuel français-arabe**. 8e éd. Beyrouth : دار الآداب، 2001.

Citation in Arabic bibliography:

إدريس، سهيل. المنهل الوسيط: قاموس فرنسي عربي. ط. ٨. بيروت: دار الآداب، ٢٠٠١.

7 Publishers

The publisher has to be taken from the title page of the book (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data) or the following page (verso page).

Words that are not necessary to identify the publisher are omitted, such as *Pub.*, *bros.*, & *sons*, *et fils*, *Ve, co.*, *Inc.*, *éditions*, *éditeurs*, *Verlag*, مطبوعات, منشورات, للنشر, للطباعة, للتوزيع, دار, etc.

The word *Press* is generally kept, since it is often part of the publisher's name. In general, if any of the previously mentioned words is an essential part of the publisher's name, it is kept.

The publisher is followed by a comma.

Examples:

English bibliographies:

Einstein, Albert. **The Meaning of Relativity**. 5th ed. London: Methuen, 1951.

Ainsley, Robert. **Bluff your Way on the Internet**. The Bluffer's Guides. West Sussex: Ravette, 1997.

(not "Ravette Pub.")

Aggarwal, J. C. **Development and Planning of Modern Education**. 6th rev. ed. New Delhi: Vikas, 1997.

(not "Vikas Pub. House")

Wallace, Carlton, ed. **The Schoolboy's Pocket Book**. 14th (rev.) impression. Evans Series of Pocket Books. London: Evans, 1966.

(not "Evans Bros.")

Ruhlen, Merritt. **The Origin of Language: Tracing the Evolution of the Mother Tongue**. New York: John Wiley, 1994.

(not "John Wiley & Sons")

Granville, William Anthony, Percy F. Smith, and William Raymond Longley. **Elements of the Differential and Integral Calculus**. Boston: Ginn, 1934.

(not "Ginn and Company")

Barracrough, Geoffrey, ed. **The Times Atlas of World History**. 3rd ed. Maplewood: Hammond, 1991.

(not "Hammond Incorporated")

Chebel, Malek. **Symbols of Islam**. Photographs by Laziz Hamani. Symbols of Religions. Paris: Assouline, 1997.
(not "Editions Assouline")

Pallot, Bill G. B. **The Art of the Chair in Eighteenth-Century France**. Paris: ACR-Gismondi, 1989.
(not "ACR-Gismondi Editeurs")

Kormendy, Lajos, ed. **Manual of Archival Reprography**. ICA Handbooks Series 5. München: K. G. Saur, 1989.
(not "K. G. Saur Verlag")

Slemrod, Joel, ed. **Tax Progressivity and Income Inequality**. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

French bibliographies:

Jahr, Gottlieb Heinrich Georg. **Nouveau manuel de médecine homéopathique**. 8e éd. rev. et considérablement augm. Paris : J. B. Baillière, 1872.
(not "J. B. Baillière et fils")

Balzac, Honoré de. **Œuvres complètes de H. de Balzac**. Paris : Alexandre Houssiaux, 1870.
(not "Ve Alexandre Houssiaux")

Fèvre, Francis. **La pharaonne de Thèbes : Hatchepsout, fille du soleil**. Paris : Presses de la Renaissance, 1986.

Arabic bibliographies:

البحراوي، سيد. **الخدائة التابعة في الثقافة المصرية**. سلسلة الهوية ١. القاهرة: ميريت، ١٩٩٩.

فطاني، جميلة ياسين. **الانتصار على المستحيل: قصص قصيرة**. [الطائف]: نادي الطائف الأدبي، ١٩٩٠.

(مطبوعات نادي الطائف الأدب not)

السعدي، أبو زيان، في غياب السلطة الفكرية. كتاب المعارف. سوسة: دار المعارف، ١٩٩٠.
(منشورات دار المعارف not)

السعداوي، نوال. **معركة جديدة في قضية المرأة**. القاهرة: سينا، ١٩٩٢.
(سينا للنشر not)

جبران، جبران خليل. **نصوص خارج المجموعة**. إعداد أنطوان القوال. بيروت: أمواج، ١٩٩٣.

(دار أمواج للطباعة والنشر not)

نصر، عبد القادر بن الحاج. الزيتون لا يموت. ط. ٦. تونس: الشركة التونسية، [١٩٨٩].
(الشركة التونسية للتوزيع not)

7.1 PARTS OF ORGANIZATIONS/INSTITUTIONS AS PUBLISHERS

If the publisher is a certain part of an organization or institution (e.g. a department of a university or a research center), the name of the organization/institution is put first, then a period and a space, and then the entire hierarchy – as it is mentioned in the book – down to the actual publisher, the different levels being separated by periods. Words like *Department* might be abbreviated.

Examples:

English bibliographies:

Ohlson, Thomas. **Power Politics and Peace Policies: Intra-State Conflict Resolution in Southern Africa**. Uppsala: Uppsala University. Dept. of Peace and Conflict Research, 1998.

Al-Hilali, Sadek, and Sufian M. Al-Assouli. **Dictionary of Genetics and Molecular Biology**. Alexandria: World Health Organization. Regional Office for the Eastern Mediterranean, 1993.

Hassan, Fekri A., ed. **Alexandria Graeco-Roman Museum: A Thematic Guide**. Cairo: Bibliotheca Alexandrina. National Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage; Supreme Council of Antiquities, 2002.

French bibliographies:

Canfora, Luciano. **La bibliothèque d'Alexandrie et l'histoire des textes ; Alexandria docta : Bibliographie générale**. Cahiers du CeDoPaL 1. [Liège] : Université de Liège. Centre de Documentation de Papyrologie Littéraire, 2004.

Nations Unies. Département de l'information. **Les Nations Unies et la non-prolifération nucléaire**. Introduction par Boutros Boutros-Ghali. Série Livres bleus des Nations-Unies 3. New York, NY : Organisation des Nations Unies. Département de l'information, 1995.

Arabic bibliographies:

مرعى، عبد السلام محمد، وآخرون. المبادئ الأساسية في الكيمياء التحليلية. الإسكندرية: جامعة الإسكندرية. كلية الزراعة، ١٩٩٩.

سرينيفازان، هـ. وقاية مرضى الجذام من الإعاقة: دليل عملي. الإسكندرية: منظمة الصحة العالمية. المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق البحر المتوسط، ١٩٩٨.

بيومي، مصطفى. السينما في عالم نجيب محفوظ. دراسات سينمائية ٨. الإسكندرية: مكتبة الإسكندرية. مركز الفنون، ٢٠٠٢.

However, if the publisher is exactly the same as the authoring corporation, the publisher indication may be reduced to the smallest part of the corporation, provided that the entire hierarchy of the corporation is stated at the beginning of the citation as the author.

*Examples:**English bibliographies:*

United Nations. Department for Economic and Social Information and Policy Analysis. Statistical Division. **Strategies for Measuring Industrial Structure and Growth**. Studies in Methods. Series F, 65. New York: Statistical Division, 1994.

French bibliographies:

Nations Unies. Bureau des affaires juridiques. Département des affaires maritimes et du droit de la mer. Bureau des affaires maritimes. **Le droit de la mer : Evolution récente de la pratique des Etats : No IV**. New York : Bureau des affaires maritimes, 1995.

Arabic bibliographies:

وزارة التعليم العالي. الإدارة العامة لمركز المعلومات والتوثيق. إدارة الإحصاء. مركز المعلومات والتوثيق. القاهرة: إدارة الإحصاء، ١٩٩٥.

7.2 GOVERNMENTAL CORPORATIONS AS PUBLISHERS

If the publisher is a ministry or any other corporation that belongs directly to the government, the entire hierarchy – as it is mentioned in the book – down to the actual publisher is indicated in the citation, the different levels being separated by periods. Contrary to corporate authors, the name of the country is not mentioned at the beginning; it is already indicated by the place of publication.

Examples:

English bibliographies:

Cilingiroglu, Altan. **Van**. Translated by Georgina Özer. Turkish Republic Ministry of Culture publications 1768. Informative books 62. Ankara: Ministry of Culture. Directorate of Publications, 1995.

French bibliographies:

France. Ministère de l'éducation nationale, de la recherche et de la technologie. **Des banques de données : Pour les étudiants, les enseignants, les chercheurs : 1998**. Paris : Ministère de l'éducation nationale, de la recherche et de la technologie. Direction de l'enseignement supérieur. Sous-direction des bibliothèques, 1998.

Arabic bibliographies:

عطية، أحمد عبد الحليم، معد. موقع الثقافتين المصرية والمغربية من الثقافات العالمية: العلاقات المصرية المغربية. القاهرة: وزارة الثقافة. الإدارة المركزية للعلاقات الثقافية الخارجية. إدارة الإعلام الخارجي، [١٩٩٥].

راغب، نبيل. لغة المسرح عند ألفريد فرج. دراسات أدبية. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٦.

عودة، محمود. التكيف والمقاومة: الجذور الاجتماعية والسياسية للشخصية المصرية. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ١٩٩٥.

7.3 ABBREVIATIONS

Normally, the publisher's name should be spelled out completely; no abbreviations or acronyms should be used.

The complete name is given as it is spelled in the book or – if it is not mentioned in the book – on the web sites of the publisher or an authoritative publisher's directory.

If the publisher is an international organization with several official languages, the publisher's name is written in the language of the book, as long as it is one of the official languages of the organization.

Examples:

English bibliographies:

Reardon, Betty A. **Education for a Culture of Peace in a Gender Perspective**. Teacher's Library. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2001.

Not:

Reardon, Betty A. **Education for a Culture of Peace in a Gender Perspective**. Teacher's Library. Paris: UNESCO, 2001.

Shideed, Kamel, Theib Oweis, and Mohammad E. Osman. **Enhancing Agricultural Productivity through On-Farm Water-Use Efficiency: An Emperical Case Study of Wheat Production in Iraq**. New York: United Nations. Economic and Social Commission for Western Asia, 2003.

Not:

Shideed, Kamel, Theib Oweis, and Mohammad E. Osman. **Enhancing Agricultural Productivity through On-Farm Water-Use Efficiency: An Emperical Case Study of Wheat Production in Iraq**. New York: ESCWA, 2003.

French bibliographies:

Moyal-Nansot, Corinne. **Maroc : Sauvegarde du Ksar de Ait Ben Haddou**. Paris : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1992.

Not:

Moyal-Nansot, Corinne. **Maroc : Sauvegarde du Ksar de Ait Ben Haddou**. Paris : UNESCO, 1992.

Mellac, Séverin. **Les conditions de développement de l'aquaculture africaine**. Monographie. Division de l'Agriculture. Addis Abéba : Nations Unies. Commission économique pour l'Afrique, [1995].

Not:

Mellac, Séverin. **Les conditions de développement de l'aquaculture africaine**. Monographie. Division de l'Agriculture. Addis Abéba : ONU-CEA, [1995].

Arabic bibliographies:

أتاسوي، نورهان، وعفيف بهنسي، وميشيل روجرز. **الفن الإسلامي**. باريس: منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٤.

Not:

أتاسوي، نورهان، وعفيف بهنسي، وميشيل روجرز. **الفن الإسلامي**. باريس: اليونسكو، ١٩٨٤.

قرم، جورج. **التنمية البشرية المستدامة والاقتصاد الكلي: حالة العالم العربي**. سلسلة دراسات التنمية البشرية ٦. نيويورك: الأمم المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا، ١٩٩٧.

Not:

قرم، جورج. **التنمية البشرية المستدامة والاقتصاد الكلي: حالة العالم العربي**. سلسلة دراسات التنمية البشرية ٦. نيويورك: الإسكوا، ١٩٩٧.

However, if the publisher is exactly the same as the authoring corporation, abbreviations or acronyms may be used to indicate the publisher, provided that the author's name is spelled out entirely at the beginning of the citation, followed by the abbreviation between brackets.

Examples:

English bibliographies:

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). **From a Culture of Violence to a Culture of Peace**. Paris: UNESCO, 1996.

United Nations. Department for Economic and Social Information and Policy Analysis. Statistical Division. **Strategies for Measuring Industrial Structure and Growth**. Studies in Methods. Series F, 65. New York: Statistical Division, 1994.

French bibliographies:

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). **L'information à travers le monde, presse, radio, télévision, film**. 4e éd. Paris : UNESCO, 1966.

Nations Unies. Bureau des affaires juridiques. Département des affaires maritimes et du droit de la mer. Bureau des affaires maritimes. **Le droit de la mer : Evolution récente de la pratique des Etats : No IV.** New York : Bureau des affaires maritimes, 1995.

Arabic bibliographies:

الأمم المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا (الإسكوا). الأثر الاجتماعي لإعادة الهيكلة مع تركيز خاص على البطالة. نيويورك: الإسكوا، ٢٠٠٠.

وزارة التعليم العالي. الإدارة العامة لمركز المعلومات والتوثيق. إدارة الإحصاء. مركز المعلومات والتوثيق. القاهرة: إدارة الإحصاء، ١٩٩٥.

7.4 SEVERAL PUBLISHERS

If the book is published by several publishers, the different publishers are separated by a semicolon and a space. In *French bibliographies*, the semicolon is also preceded by a space.

If the publishers are located at different places, every publisher is preceded by his place of publication, followed by a colon and a space. In *French bibliographies*, the colon is also preceded by a space.

Examples:

English bibliographies:

Wright, Patricia. **Goya.** Eyewitness Art. London: Dorling Kindersley; National Gallery, 1993.

Galtung, Johan. **Peace by Peaceful Means: Peace and Conflict, Development and Civilization.** Oslo: International Peace Research Institute; London: Sage, 1996.

French bibliographies:

Dictionnaire de la Civilisation Chinoise. Paris : Encyclopaedia Universalis ; Albin Michel, 1998.

Baconsky, Anatol E. **L'église noire.** Traduit par Samuel Richard. Bucarest : Fondation culturelle roumaine ; Paris : Paris-Méditerranée, 1997.

Arabic bibliographies:

ماسينيون، لويس. التصوف. بيروت: دار الكتاب اللبناني؛ مكتبة المدرسة، ١٩٨٤.

بدوي، شريف فهمي. معجم مصطلحات البيولوجيا: إنجليزي-فرنسي-عربي: علم الأحياء-علم النبات-علم الوراثة-علم الأجنة-علم الاستنساخ. القاهرة: دار الكتاب المصري؛ بيروت: دار الكتاب اللبناني، ٢٠٠٠.

7.5 NO PUBLISHER

If no publisher is indicated in the book, but the printing house is mentioned, the latter should be mentioned in the citation instead of the publisher (See III.A.7.6 *Printing House/Publisher*).

If neither publisher nor printing house is mentioned in the book, this part is simply omitted. In this case, the place of publication is followed by a comma and a space, and after that directly by the date of publication.

Examples:

English bibliographies:

Breastfeeding Promotion in Practice: Facts for Action, for Health Professionals. Cairo, 1993.

French bibliographies:

Peylin, Janie Claude. **Contribution à l'étude des anomalies de l'hémoglobine au cours des hémopathies malignes.** Trévoux, 1958.

Arabic bibliographies:

حليم، عاطف. تعريفات أساسية في علوم الكمبيوتر: للدارسين والمتقدمين لامتحانات الوظائف. القاهرة، ١٩٩١.

7.6 PRINTING HOUSE / PUBLISHER

If no publisher is indicated, but the printing house is mentioned in the book, the latter should be mentioned in the citation instead of the publisher. In this case, words like *Printed by*, *Impr.*, مطبعة, etc. are kept.

Examples:

English bibliographies:

Bruce, Michael. **Poems on Several Occasions.** New ed. Edinburgh: Printed by D. Ramsay, 1807.

French bibliographies:

Kuentz, Maurice. **Etude statistique, clinique et thérapeutique de la granulomatose maligne.** Lyon : Imprimerie des Beaux-Arts, 1955.

Arabic bibliographies:

راضي، نوال عبد العزيز مهدي. رياح الشمال: دراسة في العلاقات المصرية-السودانية في التاريخ الحديث والمعاصر. القاهرة: المطبعة التجارية الحديثة، ١٩٨٥.

If the printing house is part of a bigger institution, words like *Printing House*, *Imprimerie*, *Presses* or مطبعة are omitted, and the institution is stated as a publisher.

*Examples:**English bibliographies:*

Sonyel, Salahi Ramadan. **The Great War and the Tragedy of Anatolia: Turks and Armenians in the Maelstrom of Major Powers**. Publications of Turkish Historical Society. Serial XVI, 88. Ankara: Turkish Historical Society, 2000.

Not:

Sonyel, Salahi Ramadan. **The Great War and the Tragedy of Anatolia: Turks and Armenians in the Maelstrom of Major Powers**. Publications of Turkish Historical Society. Serial XVI, 88. Ankara: Turkish Historical Society Printing House, 2000.

French bibliographies:

Varille, Alexandre. **Karnak**. Fouilles de l'Institut Français du Caire 19. Le Caire : Institut Français d'Archéologie Orientale, 1943.

Not:

Varille, Alexandre. **Karnak**. Fouilles de l'Institut français du Caire 19. Le Caire : Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1943.

Beaugé, Gilbert. **Les capitaux de l'Islam**. CNRS Plus. [Paris] : Centre national de la recherche scientifique, 1990.

Not:

Beaugé, Gilbert. **Les capitaux de l'Islam**. CNRS Plus. [Paris]: Presses du CNRS, 1990.

Arabic bibliographies:

زكي، محمود جمال الدين. قانون العمل. ط. ٣. القاهرة: جامعة القاهرة، ١٩٨٣.

Not:

زكي، محمود جمال الدين. قانون العمل. ط. ٣. القاهرة: مطبعة جامعة القاهرة، ١٩٨٣.

However, the word *Press* is usually kept in English language citations, since it is often part of the publisher's name.

Bibliographies & Reference Lists

Example:

Slemrod, Joel, ed. **Tax Progressivity and Income Inequality**. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

If the printing house is mentioned in addition to the publisher, only the publisher should be indicated; the printing house being omitted in the citation.

Examples:

English bibliographies:

Scott, Walter. **The Life of Napoleon Buonaparte, Emperor of the French: With a Preliminary View of the French Revolution**. Edinburgh: Longman, Rees, Orme, Brown, & Green, 1827.

Publication statement in the book:

Printed by Ballantyne and co. for Longman, Rees, Orme, Brown, & Green

French bibliographies:

Lorin, Henri. **L'Egypte d'aujourd'hui : Le pays et les hommes**. [Le Caire] : Société royale de géographie d'Egypte, 1926.

Publication statement in the book:

Imprimé par l'Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire pour la Société royale de géographie d'Egypte

Arabic bibliographies:

الصفدي، صفوح. الاستخدام والبطالة واستراتيجية التشغيل في سوريا. سلسلة دراسات التشغيل ٢. [القاهرة]: منظمة العمل العربية. مكتب العمل العربي، [١٩٩-].

Publication statement in the book:

منظمة العمل العربية. مكتب العمل العربي؛ القاهرة: مطابع جامعة الدول العربية.

7.7 PUBLISHER IN A DIFFERENT SCRIPT

Sometimes, the name of the publisher is indicated in a different script than the other bibliographic data, especially in translations. In this case, the name of the publisher is kept in its original script.

Examples:

Arabic book with publisher written in English:

edam publishing house limited

Citation:

خالد، منصور. السودان والتفك المظلم: قصة الفساد والاستبداد. لندن: edam، ١٩٨٥.

Arabic book with publisher written in French: Pluriel

Citation:

ذو الفقار، سعيد إبراهيم. الإمبريالية البريطانية في مصر ١٨٨٢-١٩١٤: تحليل بنيان استعمار. جنيف: Pluriel، [١٩٨-].

English book with Publisher in different script: دار عمار للنشر والتوزيع

Citation:

Abu Gharbieh, Mohamed Ahmad. **The Tunes of Love**. [Amman]: دار عمار, [1978].

If the book is bilingual, the publisher is given in the language of the bibliography (if available).

Bibliographies & Reference Lists

Example:

English-Arabic dictionary:

Publisher: Dar Al-Manarah

دار المنارة

Citation in English bibliography:

أبو الكمال، سلامة محمد.

[Abul-Kamal, Salama Mohamed]. **Du a' : The Shield of a Believer, Arrows of Light in the Midst of Darkness.** Translated by Abdel-Hamid A. Eliwa, Ali M. As-Sawi, and Wa'il A. Shehab. Edited by Joanne McEwan, Jeewan Chanicka. El Mansourah: Dar Al-Manarah, [1998].

Citation in Arabic bibliography:

أبو الكمال، سلامة محمد. الدعاء: سلاح المؤمن وسهام الليل. ترجمة [عبد الحميد أ. عليوة]، و[علي م. الصاوي]، و[وائل أ. شهاب]. تحرير [جوان ماك-إيوان]، و[جوان تشانيكا]. المنصورة: دار المنارة، [١٩٩٨].

8 Date of Publication

The date of publication should be taken from the title page of the book (a page in the beginning of the book containing the title, author, and publication data) or the following page (verso page).

The bibliographer should always choose the most recent date indicated in the book, even if it is not the copyright date. If the copyright date is taken in its capacity as the most recent date, the preceding copyright symbol (©) is omitted.

The date is always written in the typical script of the book's language, i.e. Arabic numbers are used for books in Latin script languages, while Hindi numbers are used for Arabic books.

Examples:

English bibliographies:

Everett, Katherine Herbert. **Bricks and Flowers: Memoirs of Katherine Everett**. London: Reprint Society, 1951.

Dates of publication in the book:

1951, ©1949

French bibliographies:

Febvre, Lucien Paul Victor. **Le problème de l'incroyance au XVI^e siècle : La religion de Rabelais**. Éd. rev. L'Evolution de l'humanité. Synthèse collective 53. Paris : Albin Michel, 1947.

Dates of publication in the book:

1947, ©1942

Arabic bibliographies:

قادوس، عزت زكي حامد، ومحمد عبد الفتاح السيد. الآثار القبطية والبيزنطية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٤.

Dates of publication in the book:

Title page:

٢٠٠٤

Verso page:

رقم الإيداع بدار الكتب: ٤٤٦٧ / ٢٠٠٢

8.1 HIJRI DATES

If only the Hijri date is given, it is written in the citation followed by هـ and a space before the final period.

Example:

رسلان، أنور أحمد. القانون الإداري السعودي: تنظيم الإدارة العامة ونشاطها: دراسة مقارنة. الرياض: معهد الإدارة العامة، ١٤٠٨ هـ.

If both the Hijri and the Gregorian date are given, the Gregorian date is written in the citation, except if the bibliography is aimed at a Saudi-Arabian institution.

Example:

Date in the book:

١٦-١٩ شعبان ١٤٠٥ هـ، ٦-٩ أيار (مايو) ١٩٨٥

Citation:

[المؤتمر السنوي للمجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية]. كتاب المؤتمر السنوي الرابع: عمان، ١٦-١٩ شعبان ١٤٠٥ هـ، ٦-٩ أيار (مايو) ١٩٨٥ م. المجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية ٤٧. عمان، الأردن: المجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية، ١٩٨٥.

Citation in Saudi-Arabian bibliographies:

[المؤتمر السنوي للمجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية]. كتاب المؤتمر السنوي الرابع: عمان، ١٦-١٩ شعبان ١٤٠٥ هـ، ٦-٩ أيار (مايو) ١٩٨٥ م. المجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية ٤٧. عمان، الأردن: المجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية، ١٤٠٥ هـ.

If only the Hijri date is given in the book, but the corresponding Gregorian date is available in a library catalog or in a bibliography, the Gregorian date is written in the citation in square brackets. Exception: If the bibliography is aimed at a Saudi-Arabian institution, the Hijri date is written in the citation, followed by a space before the final period.

Examples:

Date in the book:

١٤١٤ هـ

Date in the catalog of the Bibliotheca Alexandrina:

[١٤١٤ هـ]. ١٩٩٤

Citation:

اليومي، محمد رجب. كتاب الإسلام وأصول الحكم في الميزان. [القاهرة]: الأزهر، [١٩٩٤].

Citation in Saudi-Arabian bibliographies:

البومبي، محمد رجب. كتاب الإسلام وأصول الحكم في الميزان. [القاهرة]: الأزهر، ١٤١٤.

Date in the book:

١٤٢٤ هـ

Date in the catalog of the Bibliotheca Alexandrina:

١٤٢٤ [٢٠٠٣، ٢٠٠٤]

Citation:

مانيجان، فيلكس. تاريخ الدولة السعودية الأولى وحملات محمد علي على الجزيرة العربية من كتاب تاريخ مصر في عهد محمد علي، عرض الحوادث التاريخية والعسكرية منذ جلاء الفرنسيين حتى عام ١٨٢٣ م. ترجمة محمد خير محمود البقاعي. إصدارات دار الملك عبد العزيز ١٥٣. الرياض: دار الملك عبد العزيز، [٢٠٠٣/٢٠٠٤].

Citation in Saudi-Arabian bibliographies:

مانيجان، فيلكس. تاريخ الدولة السعودية الأولى وحملات محمد علي على الجزيرة العربية من كتاب تاريخ مصر في عهد محمد علي، عرض الحوادث التاريخية والعسكرية منذ جلاء الفرنسيين حتى عام ١٨٢٣ م. ترجمة محمد خير محمود البقاعي. إصدارات دار الملك عبد العزيز ١٥٣. الرياض: دار الملك عبد العزيز، ١٤٢٤ هـ.

8.2 DATES OF MULTIVOLUME WORKS

Certain multivolume works are published throughout several years.

If you want to cite the entire work with all its volumes, you have to give the entire range of dates, putting the date of the first volume in the beginning, and the date of the last volume at the end.

Examples:

English bibliographies:

Meates, Geoffrey Wells. **The Roman Villa at Lullingstone, Kent.** Monograph Series of the Kent Archaeology Society 3. Maidstone: Kent Archaeological Society, 1978-1979.

French bibliographies:

Palais et maisons du Caire. Introduction par Robert Mantran. Paris : Centre national de la recherche scientifique, 1982-1983.

Bibliographies & Reference Lists

Arabic bibliographies:

تاتون، رنيه، محرر. تاريخ العلوم العام. ترجمة علي مقلد. بيروت: المؤسسة الجامعية، ١٩٨٨-١٩٩١.

If you cite a single volume, you should give its exact date.

Examples:

English bibliographies:

Meates, Geoffrey Wells. **The Roman Villa at Lullingstone, Kent**. Vol. 2. **The Wall Paintings and Finds**. Monograph Series of the Kent Archaeology Society 3. Maidstone: Kent Archaeological Society, 1979.

French bibliographies:

Maury, Bernard, et al. **Palais et maisons du Caire**. Vol. 2. **Epoque ottomane, XVIe-XVIII siècles**. Paris : Centre national de la recherche scientifique, 1983.

Arabic bibliographies:

تاتون، رنيه، محرر. تاريخ العلوم العام. ترجمة علي مقلد. مج. ٢. العلم الحديث من سنة ١٤٥٠ إلى سنة ١٨٠٠ م. بيروت: المؤسسة الجامعية، ١٩٩٠.

This rule applies to yearbooks as well.

8.3 UNCERTAIN DATE

Sometimes, no date of publication is indicated, but the date can be guessed from the date next to the introducer's signature, the legal deposit number, etc. In this case, the date is written between square brackets.

Examples:

English bibliographies:

Ramadan, Abd el-Azim. **October War in History**. Translated by Soad Naguib. Cairo: General Egyptian Book Organization, [1997].

French bibliographies:

Charles-Roux, Edmonde. **Un désir d'orient : Jeunesse d'Isabelle Eberhardt, 1877-1899**. Paris : Le Grand Livre du Mois, [1995].

Arabic bibliographies:

خليل، عادل علي. الحرب الإلكترونية: من الحرب العالمية الأولى إلى حرب الخليج. القاهرة: دار الهلال، [١٩٩٣].

8.4 NO DATE

If no date is indicated in the book, an estimate is given between square brackets, indicating the decade or the century in which the book has been published (the unknown digits are replaced by a hyphen).

Examples:

English bibliographies:

Kalb, Ben, and John Gottberg Anderson, eds. **Southern California**. Insight Guides. London: Harrap, [198-].

Badran, Farouk M. F. **Theory of Elasticity**. 2nd ed. N.p., [19--].

French bibliographies:

Rytz, Walter. **Arbres**. Petits atlas Payot Lausanne 92. Lausanne : Payot, [1980].

Hugo, Victor. **Les Misérables**. London : Thomas Nelson, [199-].

Arabic bibliographies:

عبد الهادي، محمد فتحي. الفهرسة الموضوعية: دراسة في رؤوس الموضوعات العربية. القاهرة: مكتبة غريب، [١٩٨-].

زيدان، جرجى. تاريخ آداب اللغة العربية. مراجعة وتعليق شوقي ضيف. ط. جديدة. القاهرة: دار الهلال، [١٩--].

B. Citing Conference Proceedings

Complete conference proceedings are cited as follows:

General conference title. **Specific conference title**. Editor. Translator. Edition. Volume. Series. Place of publication: Publisher, Date of publication.

Examples:

English bibliographies:

Arab Conference on Perspectives of Modern Biotechnology in the Arab Countries. **Proceedings of the First Arab Conference on Perspectives of Modern Biotechnology in the Arab Countries, Amman, March 1989**. Baghdad: United Nations. Economic and Social Commission for Western Asia, 1989.

International Biotechnology Conference. **Fermentation Technologies: Industrial Applications**. Edited by Pak-Lam Yu. London: Elsevier Applied Science, 1990.

French bibliographies:

Conférence de Stockholm de la propriété intellectuelle. **Actes de la Conférence de Stockholm de la propriété intellectuelle, 11 juin - 14 juillet 1967**. Publication OMPI 311. Genève : Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 1971.

Conférence internationale du travail. **La relation de travail**. Geneva : Bureau International du Travail, 2006.

Arabic bibliographies:

المؤتمر العربي للسكان. وقائع المؤتمر العربي للسكان. عمان: الأمم المتحدة. اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا. شعبة التنمية الاجتماعية، ١٩٩٣.

مؤتمر الآثار في الوطن العربي. دراسات عن المسكن والمدفن في الوطن العربي. تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٨٧.

If the general conference title is identical with the specific conference title, or if the only additions in the specific conference title are the conference number, location, or date, (following the general conference name) there is no need to repeat the title. The title is written once in bold in its capacity as document title.

Examples:

English bibliographies:

Bethlehem 2000 International Conference. New York: United Nations, 1999.

French bibliographies:

Congrès français de médecine, XXXIe [session], Paris, 1957. Paris: Masson, 1958.

Arabic bibliographies:

مؤتمر المرأة والبحث العلمي في جنوب مصر. أسبوط: جامعة أسبوط، ١٩٩٦.

c. Citing Book Chapters

A specific chapter of a book that is entirely written by the same author(s) is cited as follows:

Author of book. "Title of chapter". Chap. Number of chapter in **Title of book**, Editor, Translator, Edition, Volume. Series. Place of publication: Publisher, Date of publication.

The number of the chapter is always written in numerals.

In *French bibliographies*, Chap. ... *in* is replaced by *Chap. ... dans*; in citations of *Arabic books*, it is replaced by الفصل ... في.

Examples:

English bibliographies:

Blitzer, Robert, and Daniel Miller. "Algebra: Graphs, Functions and Linear Systems". Chap. 7 in **Thinking Mathematically: Student Solution Manual**, 3rd ed. Prentice Hall CD-ROM Lecture Series. Upper Saddle River, NJ: Pearson Education, 2005.

Gutiérrez Elorza, Mateo. "Applied Geomorphology in Tropical Regions". Chap. 22 in **Climatic Geomorphology**, translated by Gerardo Benito et al. Developments in Earth Surface Processes 8. Amsterdam: Elsevier, 2005.

French bibliographies:

Spencer, Herbert. "Le droit de propriété". Chap. 12 dans **Justice**, traduit par E. Castelot, 2^e éd. Collection d'auteurs étrangers contemporains. Paris : Guillaumin, 1893.

Bibliographies & Reference Lists

Arabic bibliographies:

موس، هاينز. «الدارونية الاجتماعية في أوروبا». الفصل ٤ في الفكر الاجتماعي: نظرة تاريخية عالمية، ترجمة السيد الحسيني، وجهينة سلطان العيسى، ط. ٢. سلسلة علم الاجتماع المعاصر ٣٦. القاهرة: مطابع سجل العرب، ١٩٨١.

A specific chapter of an edited book that is composed of chapters by different authors is cited as follows:

Author of chapter. "Title of chapter". Chap. Number of chapter in **Title of book**, by Author of book, Editor, Translator, Edition, Volume. Series. Place of publication: Publisher, Date of publication.

Examples:

English bibliographies:

Nishio, Seiro. "Sanitary Products and Environmental Problems". Chap. 3 in **Gels Handbook**, edited by Yoshihito Osada and Kanji Kajiwara, translated by Hatsuo Ishida, vol. 4, **Environment: Earth Environment and Gels**. San Diego: Academic Press, 2001.

French bibliographies:

Beaudouin, Jean. "L'idéologie communiste entre régulation et érosion". Chap. 5 dans **Le discours politique en France : Évolution des idées partisans**, édité par **Pierre Bréchon**. Les études de La documentation Française. Paris : La documentation Française, 1994.

Arabic bibliographies:

حنفي، حسن. «عبد الناصر وديجول». الفصل ٥ في ديجول والعرب: العلاقات العربية الفرنسية بين الماضي والحاضر والمستقبل، تحرير سعد الدين إبراهيم. سلسلة الحوارات الدولية. عمان: منتدى الفكر العربي، ١٩٩٠.

If the book chapters have no numbers, the word *Chap.* is omitted in the citation, and the page numbers should be indicated at the end of the citation.

Examples:

English bibliographies:

Rosato, Dominick V., Donald V. Rosato, and Matthew V. Rosato. "Thermoforming". In **Plastic Product Material and Process Selection Handbook**. Kidlington, Oxford, UK: Elsevier, 2004: 308-332.

French bibliographies:

Jacob, Christian. "Lire pour écrire : Navigations alexandrines". Dans **Le Pouvoir des bibliothèques : La Mémoire des livres en Occident**, édité par Marc Baratin et Christian Jacob. Bibliothèque Albin Michel Histoire. Paris : Albin Michel, 1996 : 47-83.

Arabic bibliographies:

شين، بينغ. «الفراق». في قصص مختارة من الأدب الصيني المعاصر، ١٩١٩-١٩٤٩، تأليف لو شيون وآخرين، ترجمة محمد أبو جراد. سلسلة كتب العنقاء. بكين: دار النشر باللغات الأجنبية، ١٩٨٧: ١٣٣-١٤٨.

D. Citing E-Books

E-Books are cited like printed books; the only additions are the format indication, the electronic publisher, the date of electronic publication (if available), the URL and the access date.

In general, e-books are cited as follows:

Author. **Title**. Editor. Translator. Edition. Volume. Series. Place of publication: Publisher, Date of publication. Format. Name of electronic publisher, Date of electronic publication.

URL [accessed Date]

The electronic publisher may be a subscription-based electronic database or a freely accessible web site.

1 E-Books in Subscription-Based Databases

If online access to the full text of the e-book is subscription-based, the format indication should be *e-book* (in *English bibliographies*), and the name of the database is indicated in its capacity as the electronic publisher, followed by a space and the word (*database*).

In *French bibliographies*, *e-book* is replaced by *Livre électronique*, and (*database*) is replaced by (*base de données*).

In citations of *Arabic books*, *e-book* is replaced by *كتاب إلكتروني*, and (*database*) is replaced by (*قاعدة بيانات*) .

Examples:

English and Arabic bibliographies:

Sullivan, Jeremiah J. **Future of Corporate Globalization: From the Extended Order to the Global Village Region**. Westport, CT: Quorum, 2002. e-book. ebrary (database).

Hugo, Victor. **Les misérables**. New York: The Modern Library, 2000. e-book. ebrary (database).

Lanza, Robert P., et al, eds. **Handbook of Stem Cells**. Boston, MA: Elsevier Academic Press, 2004. e-book. ScienceDirect (Database).

Majumder, Sadhan, ed. **Stem Cells and Cancer**. New York: Springer, 2009. e-book. SpringerLink (database).

Fitoussi, Alfred, Benoît Couturaud, and Rémy J. Salmon, eds. **Chirurgie oncoplastique et reconstruction dans le cancer du sein: Techniques et indications: L'expérience de l'Institut Curie**. Paris: Springer, 2008. e-book. SpringerLink (database).

Custom Integrated Circuits Conference. **Proceedings of the IEEE Custom Integrated Circuits Conference 2006**. New York: Institute of Electrical and Electronics Engineers, [200-]. e-book. IEEE Xplore (database).

Bucknill, John Charles. **The Psychology of Shakespeare**. London: Longman, Brown, Green, Longmans & Roberts, 1859. e-book. Digital Assets Repository (database).

Barrère, Jean-Bertrand. **Hugo: L'homme et l'œuvre**. Connaissance des lettres 35. Le livre de l'étudiant. Paris: Boivin, 1952. e-book. Digital Assets Repository (base de données).

سراج الدين، إسماعيل. **حادثة شكسبير**. ترجمة نجلاء أبو عجاج. تقديم ولى شوينكا. المشروع القومي للترجمة ٣٦٤. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢. كتاب إلكتروني. Digital Assets Repository (DAR) (قاعدة بيانات).

French bibliographies:

Sullivan, Jeremiah J. **Future of Corporate Globalization : From the Extended Order to the Global Village Region**. Westport, CT : Quorum, 2002. Livre électronique. ebrary (base de données).

Hugo, Victor. **Les misérables**. New York : The Modern Library, 2000. Livre électronique. ebrary (base de données).

Lanza, Robert P, et al, éd. **Handbook of Stem Cells**. Boston, MA : Elsevier Academic Press, 2004. Livre électronique. ScienceDirect (base de données).

Majumder, Sadhan, éd. **Stem Cells and Cancer**. New York : Springer, 2009. Livre électronique. SpringerLink (base de données).

Fitoussi, Alfred, Benoît Couturaud et Rémy J. Salmon, éd. **Chirurgie oncoplastique et reconstruction dans le cancer du sein : Techniques et indications : L'expérience de l'Institut Curie**. Paris : Springer, 2008. Livre électronique. SpringerLink (base de données).

Custom Integrated Circuits Conference. **Proceedings of the IEEE Custom Integrated Circuits Conference 2006**. New York : Institute of Electrical and Electronics Engineers, [200-]. Livre électronique. IEEE Xplore (base de données).

Bucknill, John Charles. **The Psychology of Shakespeare**. London : Longman, Brown, Green, Longmans & Roberts, 1859. Livre électronique. Digital Assets Repository (base de données).

Barrère, Jean-Bertrand. **Hugo : L'homme et l'œuvre**. Connaissance des lettres 35. Le livre de l'étudiant. Paris : Boivin, 1952. Livre électronique. Digital Assets Repository (base de données).

سراج الدين، إسماعيل. **حادثة شكسبير**. ترجمة نجلاء أبو عجاج. تقديم ولى شوينكا. المشروع القومي للترجمة ٣٦٤. القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٢. كتاب إلكتروني. Digital Assets Repository (DAR) (قاعدة بيانات).

2 Freely Accessible Online E-Books

If the e-book is freely accessible online (whether through a database or a direct URL), the format indication should be *online e-book*, and the direct URL should be listed.

In *French bibliographies*, *Online e-book* is replaced by *Livre électronique en ligne*.

In citations of *Arabic books*, *Online e-book* is replaced by *كتاب إلكتروني* .
مُتاح عبر الإنترنت .

In the URL, *http://* is omitted if the address starts with *www*.

In *English bibliographies*, the URL is followed by the expression *accessed* and the access date, together in square brackets. Three spaces are left between the URL and the access date.

In *French bibliographies*, *accessed* is replaced by *consulté le*.

In *Arabic bibliographies* *accessed*, it is replaced by *تاريخ الدخول على الموقع*, followed by a colon and a space.

The format of the access date in citations of e-books depends on the language of the bibliography:

In *English bibliographies*, the date is written in the following format: day (in numerals; 1-2 digits, without zeros for the first digit), space, month (3-letters abbreviation), space, year (4 digits).

In *French bibliographies*, the date is written in the following format: day (in numerals; 1-2 digits, without zeros for the first digit), space, month (common abbreviation), space, year (4 digits).

The months *mars – mai – juin – août* are not abbreviated. As for the other months, the common abbreviations are:

janvier	janv.
février	fév.
avril	avr.
juillet	juill.
septembre	sept.
octobre	oct.
novembre	nov.
décembre	déc.

In *Arabic bibliographies*, the date is written in the following format: day (in numerals; 1-2 digits, without zeros for the first digit), space, month (complete spelling), space, year (4 digits).

An online e-book may be cited only if it is out of copyright (i.e. if all authors have died at least 70 years ago) or if the book was posted online by its author or publisher, or with their explicit permission, or by the national library of the author's country or any other national research institution in the country. Otherwise, it should be cited as a print book.

Example:

English bibliographies:

Hodge, Charles. **What Is Darwinism?** New York: Scribner, Armstrong, 1874. Online e-book. Project Gutenberg, 2006.
www.gutenberg.org/etext/19192 [accessed 25 Sep 2009]

Sasses, Jennifer. **Nanotechnology's Invisible Threat: Small Science, Big Consequences.** NRDC Issue Paper. New York: Natural Resources Defense Council, 2007. Online e-book. Natural Resources Defense Council.
www.nrdc.org/health/science/nano/nano.pdf [accessed 17 Jul 2007]

Hugo, Victor. **Chansons des rues et des bois.** Edited by Paul Meurice and Gustave Simon. Œuvres complètes de Victor Hugo B 7. Paris: Institut National de la Langue Française, 1961. Online e-book. Gallica.
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k88623v> [accessed 30 Dec 2009]

Vérilhac, Anne-Marie, ed. **La femme dans le monde méditerranéen.** Vol. 1. **Antiquité.** Travaux de la Maison de l'Orient 10. Lyon: Maison de l'Orient Méditerranéen, 1985. Online e-book. Maison de l'Orient et de la Méditerranée.
www.mom.fr/publinum/livre.php?livre=tmo10&debut=0&nb=6&max=196 [accessed 8 Jan 2010]

الجبرتي، عبد الرحمن بن حسن. التاريخ المسمى عجائب الآثار في التراجم والأخبار. مج. ٢. د.م. ١٨٨٠. كتاب إلكتروني مُتاح عبر الإنترنت (Digital Assets Repository) (قاعدة بيانات).
<http://dar.bibalex.org/#BookDetails-149425> [accessed 20 Jan 2010]

أحمد، أحمد فرج. دراسات في تحليل وتصميم مصادر المعلومات الرقمية. الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٩. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية. السلسلة الثانية ٦٣. كتاب إلكتروني مُتاح عبر الإنترنت. مكتبة الملك فهد الوطنية.
www.kfnl.gov.sa/idarat/alnsher%20el/drasatfet7leel/PubMain.htm [accessed 20 Jan 2010]

Bibliographies & Reference Lists

French bibliographies:

Hodge, Charles. **What Is Darwinism ?** New York : Scribner, Armstrong, 1874. Livre électronique en ligne. Project Gutenberg, 2006.
www.gutenberg.org/etext/19192 [consulté le 25 sept. 2009]

Sasses, Jennifer. **Nanotechnology's Invisible Threat : Small Science, Big Consequences.** NRDC Issue Paper. New York : Natural Resources Defense Council, 2007. Livre électronique en ligne. Natural Resources Defense Council.
www.nrdc.org/health/science/nano/nano.pdf [consulté le 17 juill. 2007]

Hugo, Victor. **Chansons des rues et des bois.** Edité par Paul Meurice et Gustave Simon. Œuvres complètes de Victor Hugo B 7. Paris : Institut National de la Langue Française, 1961. Livre électronique en ligne. Gallica.
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k88623v>
[consulté le 30 déc. 2009]

Vérilhac, Anne-Marie, éd. **La femme dans le monde méditerranéen.** Vol. 1. **Antiquité.** Travaux de la Maison de l'Orient 10. Lyon : Maison de l'Orient Méditerranéen, 1985. Livre électronique en ligne. Maison de l'Orient et de la Méditerranée.
www.mom.fr/publinum/livre.php?livre=tmo10&debut=0&nb=6&max=196 [consulté le 8 janv. 2009]

الجبرقي، عبد الرحمن بن حسن. **التاريخ المسمى عجائب الآثار في التراجم والأخبار.** مج. ٢. د. م. ١٨٨٠. كتاب إلكتروني إلكتروني مُتاح عبر الإنترنت. Digital Assets (DAR) Repository (قاعدة بيانات).
<http://dar.bibalex.org/#BookDetails-149425> [consulté le 20 janv. 2010]

أحمد، أحمد فرج. **دراسات في تحليل وتصميم مصادر المعلومات الرقمية.** الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٩. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية. السلسلة الثانية ٦٣. كتاب إلكتروني مُتاح عبر الإنترنت. مكتبة الملك فهد الوطنية.
www.kfml.gov.sa/idarat/alnsher%20el/drasatfet7leel/PubMain.htm
[consulté le 20 janv. 2010]

Arabic bibliographies:

Hodge, Charles. **What Is Darwinism?** New York: Scribner, Armstrong, 1874. Online e-book. Project Gutenberg, 2006.
www.gutenberg.org/etext/19192 [تاريخ الدخول على الموقع: ٢٥ سبتمبر ٢٠٠٩]

Sasses, Jennifer. **Nanotechnology's Invisible Threat: Small Science, Big Consequences**. NRDC Issue Paper. New York: Natural Resources Defense Council, 2007. Online e-book. Natural Resources Defense Council.
www.nrdc.org/health/science/nano/nano.pdf

[تاريخ الدخول على الموقع: ١٧ يوليو ٢٠٠٧]

Hugo, Victor. **Chansons des rues et des bois**. Edited by Paul Meurice and Gustave Simon. Œuvres complètes de Victor Hugo B 7. Paris: Institut National de la Langue Française, 1961. Online e-book. Gallica.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k88623v>

[تاريخ الدخول على الموقع: ٣٠ ديسمبر ٢٠٠٩]

Vérilhac, Anne-Marie, ed. **La femme dans le monde méditerranéen**. Vol. 1. **Antiquité**. Travaux de la Maison de l'Orient 10. Lyon: Maison de l'Orient Méditerranéen, 1985. Online e-book. Maison de l'Orient et de la Méditerranée.

www.mom.fr/publinum/livre.php?livre=tmo10&debut=0&nb=6&max=196

[تاريخ الدخول على الموقع: ٨ يناير ٢٠١٠]

الجبوتي، عبد الرحمن بن حسن. **التاريخ المسمى عجائب الآثار في التراجم والأخبار**. مج. ٢. د. م. ١٨٨٠. كتاب إلكتروني إلكتروني مُتاح عبر الإنترنت. Digital Assets (DAR) Repository (قاعدة بيانات).

<http://dar.bibalex.org/#BookDetails-149425>

[تاريخ الدخول على الموقع: ٢٠ يناير ٢٠١٠]

أحمد، أحمد فرج. دراسات في تحليل وتصميم مصادر المعلومات الرقمية. الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٩. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية. السلسلة الثانية ٦٣. كتاب إلكتروني مُتاح عبر الإنترنت. مكتبة الملك فهد الوطنية.

www.kfnl.gov.sa/idarat/alnsher%20el/drasatfet7leel/PubMain.htm

[تاريخ الدخول على الموقع: ٢٠ يناير ٢٠١٠]

3 E-Books on CDs & DVDs

For citation of e-books on CDs and DVDs, see Part 2 of this manual.

E. Books on Microfilms & Microfiches

For citation of books on microfilms and microfiches, see Part 2 of this manual.

F. Audiobooks

For citation of audiobooks, see Part 2 of this manual.